

VERSTAATLICHUNG

Die Regierung hat sich mit 4 Milliarden US-Dollar in die größten kasachischen Banken eingekauft.

6



ÖKOTOURISMUS

Dagmar Schreiber stellt in einer neuen DAZ-Serie Reiseziele in Kasachstan vor. Diese Woche eine Imkerei im Altai.

6



НЕМЕЦКИЙ ДОМ

Приём по случаю вступления в должность нового руководителя представительства GTZ д-ра Ирины Хеч.

8

AKTUELL

DEUTSCHER NATIONAL-TRAINER IN KASACHSTAN

Der ehemalige Bundesligaprofi Bernd Storck unterschrieb am 30. Januar einen Einjahres-Vertrag als Chefcoach der Fußball-Nationalmannschaft Kasachstans. Dies teilte der Verband fünf Tage nach Storcks 46. Geburtstag mit. „Unser Hauptauftrag ist es, eine gute, starke, aber auch junge Mannschaft aufzubauen“, sagte der ehemalige Spieler von Borussia Dortmund und des VfL Bochum. „2009 werden wir die Erfahrung sammeln, die wir für die Zukunft brauchen“, so Storck, der bereits als Interimstrainer die Mannschaft geführt hat. Nach Arno Pijpers Entlassung rückte Storck im September des vergangenen Jahres auf den Chefessell der A-Mannschaft. Zuvor war er für die Junioren verantwortlich gewesen. Im Oktober 2008 mussten er und seine A-Nationalmannschaft allerdings eine 1:5-Niederlage gegen England hinnehmen. Storcks neuer Vertrag beinhaltet eine Option seitens des Verbandes auf weitere zwei Jahre. In der Gruppe B der Europazone zur WM-Qualifikation liegt Kasachstan auf dem vorletzten Rang. (dpa)



Die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel regte gegenüber Präsident Nasarbajew weitere Reformen an.

PARTNERSCHAFT

KASACHSTAN-JAHR IN DEUTSCHLAND

Mit einem Festkonzert in Anwesenheit der Staatspräsidenten Kasachstans und Deutschlands, Nursultan Nasarbajew und Horst Köhler, hat am 03. Februar im Konzerthaus am Berliner Gendarmenmarkt das Kasachstan-Jahr in Deutschland begonnen. Damit präsentiert sich die zentralasiatische Republik erstmals kulturell, wirtschaftlich und politisch in der Bundesrepublik.

Zum Auftakt des Kasachstan-Jahres in Deutschland reisten über 200 Künstler aus Kasachstan nach Berlin und präsentierten dort laut Veranstalter „ein Konzert zwischen europäischer Orchestermusik auf exotisch anmutenden Instrumenten und in Deutschland unbekanntem Kompositionen“. Ein Sinfonieorchester, ein Chor, zahlreiche Solisten, ein Volksinstrumentenorchester und ein junges Geigenensemble sorgten für „musikalische Entdeckungen“. Zum Programm gehörten Ausschnitte aus der Oper „Abai“ von Schubanow und Hamidi, eine der ersten zentralasiatischen Opern überhaupt.

Voneinander profitieren

Ab sofort sollen ein Jahr lang diverse Ausstellungen, Musik, Theater und Literatur im gesamten Bundesgebiet auf die Kultur Kasachstans neugierig machen. Die gegenseitige Initiative der beiden Präsidenten Nasarbajew und Köhler soll 2010 mit dem Deutschland-Jahr in Kasachstan fortgesetzt werden. Ziel des Kasachstan-Jahres in Deutschland sei die Vertiefung der bilateralen Beziehungen in allen Bereichen und eine weitere Annäherung beider Staaten und

Völker, sagte der Botschafter Kasachstans in Deutschland, Nurlan Onschanow.

Bundespräsident Horst Köhler sagte zur Eröffnung des Kasachstan-Jahres, Deutschland vertraue darauf, dass Kasachstan, das 2010 den Vorsitz der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) übernimmt, nicht nur seiner internationalen Verantwortung gerecht werde, sondern auch national den Werten der OSZE Geltung verschaffe, nämlich Demokratie, Rechtsstaatlichkeit und Menschenrechte. „Nach einer Geschichte von Kriegen und Katastrophen wissen wir: Wo Menschen ihre Regierungen in freien und fairen Wahlen bestimmen, wo Menschen unabhängig von Religion, Rasse oder Reichtum vor den Gerichten gleich sind, wo sie ihre Meinung frei äußern können, gedeihen Frieden und Wohlstand“.

Köhler, der mit Nasarbajew im Schloss Bellevue zusammengetroffen war, betonte die besondere Dimension der Beziehungen zu Kasachstan. Viele hunderttausend unter Stalin zwangsumgesiedelte Deutsche hätten häufig nur dank der Hilfe der kasachischen Bevölkerung ihr Leben retten konnten. Nach dem Ende der Sowjetunion hätten sich viele entschlossen, in Deutschland eine neue Existenz aufzubauen.

Die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel fordert weitere Reformen in Kasachstan. „Ich glaube, dass die umfassende Reform-Agenda unbedingt fortgesetzt werden sollte“, sagte Merkel nach einem Treffen mit dem kasachischen Präsidenten Nursultan Nasarbajew. Die „engen Wirtschaftsbeziehungen“ sollten ausgebaut werden. Deutschland könne vom „Reichtum an Rohstoffen“ profitieren, Kasachstan von deutscher Technologie, etwa bei erneuerbaren Energien.

Gemeinsam gegen die Krise

Nasarbajew sagte gemeinsame Anstrengungen zur Bewältigung der Wirtschafts- und Finanzkrise zu. Er unterstützte die Idee der Kanzlerin, unter dem Dach der Vereinten Nationen (UN) einen Weltwirtschaftsrat einzurichten. Nach Angaben des kasachischen Präsidenten umfasst der Handelsaustausch zwischen beiden Ländern rund sechs Milliarden Euro. Die Arbeit von 540 deutsch-kasachischen Gemeinschaftsunternehmen bewertete er positiv und richtungweisend. Nasarbajew und der deutsche Wirtschaftsminister Michael Glos hatten zuvor ein gemeinsames Wirtschaftsforum eröffnet. (dpa)

КАЗАХСТАН-ГЕРМАНИЯ

НОВЫЙ ЭТАП СОТРУДНИЧЕСТВА

В Центральном концертном зале Берлина состоялась торжественная церемония открытия Года Казахстана в Германии. Это событие ознаменовало начало нового этапа в истории сотрудничества двух региональных лидеров.

Почетными гостями яркого межгосударственного праздника стали Нурсултан Назарбаев и его немецкий коллега Хорст Келер. Президенты заявили о совместном намерении скрепить казахстанско-германские отношения новыми масштабными экономическими, политическими и культурно-гуманитарными проектами.

Президентский кортеж подъезжает к дворцу «Бельвю». Это резиденция немецкого лидера. Хорст Келер ждёт Нур-

султана Назарбаева перед центральным входом. В предыдущий раз главы Казахстана и Германии встречались в прошлом году в Астане. Тогда и была достигнута договоренность об объявлении 2009-го года Годом Казахстана в Германии. На дворовой площади звучит наш гимн. После официальной церемонии встречи лидеры проходят по красной дорожке. В конце пути их поджидают не только журналисты, но и несколько местных жителей. Нурсултан Назарбаева здесь

знают многие. Это и не удивительно. Ведь казахстанский и немецкий народы связывают особые отношения. Прежде всего, речь идет о немцах, сосланных в нашу республику в прошлом веке. Казахстан стал для них настоящей родиной. Даже те, кто вернулся сюда после развала Советского Союза, не утратили родственные связи с нашей страной. Впрочем, об этом чуть позже.

Окончание на стр. 2.

КАЗАХСТАН-ГЕРМАНИЯ

НОВЫЙ ЭТАП СОТРУДНИЧЕСТВА

Окончание. Начало на стр. 2.

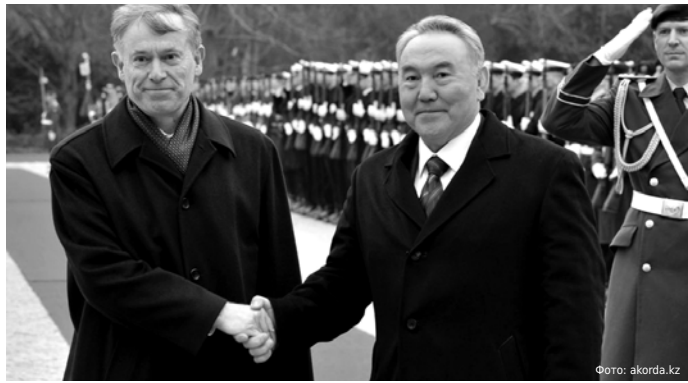
Рабочая поездка Нурсултана Назарбаева в Берлин была очень насыщенной. Из президентской резиденции он отправился к Федеральному канцлеру Германии. Ангела Меркель вновь подчеркнула ключевую роль Казахстана в новой стратегии Европейского Союза по развитию сотрудничества со странами Центральной Азии: «У нас очень тесные экономические отношения. Но они могут быть значительно расширены. Мы поддерживаем предстоящее председательство вашей республики в ОБСЕ и готовы оказывать поддержку в этом вопросе в дальнейшем. Не случайно именно Германия инициировала разработку новой стратегии ЕС в Центральной Азии, где отведена главенствующая роль Казахстану».

Переговоры коснулись и главной глобальной проблемы – финансово-экономического кризиса. Обсуждалась инициатива Нурсултана Назарбаева о введении единой международной валюты и предложение Ангелы Меркель создать под эгидой ООН всемирный экономический совет.

Нурсултан Назарбаев, Президент Республики Казахстан: «Сейчас кризис чувствуют все. К сожалению, в Давосе я не услышал внятного объяснения истоков кризиса и ответа на вопрос: что делать. Мы сейчас обсуждали эти вопросы. Мы считаем, что единая валюта не должна быть бесконтрольна, как сейчас. Потому что неконтролируемой рыночной экономики быть не может. Рыночная экономика должна быть умеренно регулируема».

Казахстан и Германия могут сообща противостоять экономической депрессии. Об этом заявил министр экономики и технологий ФРГ. Михаэль Глосс выступил на открытии совместного бизнес-форума.

Михаэль Глосс, Федеральный министр экономики и технологий ФРГ: «Казахстан



Федеральный Президент Хорст Келер и Президент РК Нурсултан Назарбаев.

динамично развивается и является источником прогрессивной созидательной энергии. Ваша республика добилась регионального лидерства и демонстрирует стабильный экономический рост. Вы одним из первых столкнулись с кризисом и, судя по нынешней ситуации, успешно преодолели эти сложности. Я считаю, что Казахстан и Германия могут вместе противостоять негативным последствиям мирового спада».

Нурсултан Назарбаев, Президент Республики Казахстан: «Считаю, что потенциал казахстанско-германского сотрудничества далеко не исчерпан. Мы набрали хорошую динамику во взаимодействии. Для придания дополнительного импульса развитию казахстанско-германских отношений мы могли бы активизировать сотрудничество по созданию новых производств, трансферту технологий, реализации совместных взаимовыгодных проектов».

Центральный концертный зал Берлина. Здесь состоялась торжественная

церемония открытия Года Казахстана в Германии. Праздничный вечер начался с сюрприза. Оркестр имени Курмангазы исполнил на казахских национальных инструментах государственный гимн Германии. Это произвело на зрителей неизгладимое впечатление. Президент ФРГ заявил, что его народ получил уникальную возможность открыть для себя красоту звучания таких инструментов, как кобыз и домбра. Хорст Келер призвал европейцев по-новому взглянуть на Казахстан, как на бурно растущую страну, являющуюся полноценным региональным лидером и связующим звеном между Европой и Азией.

Хорст Келер, Президент ФРГ: «Отношения между Германией и Казахстаном имеют исключительное измерение. Я имею в виду немцев, которые были насильно переселены в Казахстан в сталинские времена. Они смогли выжить только благодаря помощи казахов, хотя тогда казахи и сами находились в тяжелой ситуации».

Участников торжества приятно удивил и Нурсултан Назарбаев. Президент Казахстана произнес вступительную речь на немецком языке, моментально покорила сердца коренных немцев.

Нурсултан Назарбаев, Президент Республики Казахстан: «У казахов есть пословица: «Дерево крепче корнями, а человек дружба». Мы пришли к вам как друзья и привезли с собой горячий привет от своего народа. Девиз сегодняшнего вечера и всего Года Казахстана в Германии – будем друзьями, и пусть наша дружба крепнет».

В Берлин приехало более 250 наших артистов. Среди них такие знаменитости, как Алибек Днишев, Майра Мухамедкызы, Нурлан Бекмухамедов. И это только начало своеобразной презентации обновленного Казахстана на немецкой земле. (www.khabar.kz)

СЛОВАРЬ

- намерение – Absicht, f, Vorhaben, n, Vorsatz, m
- договоренность – Verabredung, f, Vereinbarung, f
- председательство – Vorsitz, m
- преодолеть – überwinden, überwältigen, bewältigen
- вступительная речь – Eröffnungsrede, f, Antrittsrede, f

In einem Satz: Am 03. Februar wurde in Berlin unter Anwesenheit der Staatspräsidenten Nursultan Nasarbajew und Horst Köhler das Jahr Kasachstans in Deutschland eröffnet.

MELDUNGEN

POSITIVER RÜCKBLICK – NEGATIVER AUSBLICK

Данк des hohen Ölpreises im ersten Halbjahr des letzten Jahres und der Einführung der Öl-Export-Steuer stiegen die Staatseinnahmen 2008 um 39,7 Prozent im Vergleich zum Vorjahr an – auf 33,5 Milliarden US-Dollar. Ohne die Öl-Export-Steuer wären es nur 1,5 Prozent gewesen. Der kasachische Minister für Wirtschaft und Budgetplanung, Bachyt Sultanow, rechnet 2009 mit einem Anstieg des Bruttoinlandsprodukts von 2 Prozent. Die Wachstumsprognose wurde damit erneut nach unten korrigiert. Der Internationale Währungsfonds prognostiziert Kasachstan für dieses Jahr ein Wachstum von 1 Prozent. Prognosen des Wirtschaftsministeriums zufolge werde die Arbeitslosenquote nicht über 8 Prozent steigen und die Inflation zum Jahresende bei etwa 9 Prozent liegen. (INES / DAZ)

САММИТ В МОСКВЕ

В Москве прошли сразу два внеочередных президентских саммита в рамках ОДКБ и ЕврАзЭС. Президенты продемонстрировали, с какой оперативностью можно решать сложные вопросы в рамках интеграционных объединений. Коллективные силы оперативного реагирования будут предназначены для защиты государств от внешних атак, проведения специальных операций по борьбе с терроризмом и экстремизмом, транснациональной преступностью и наркобизнесом, для ликвидации чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера. Члены ЕврАзЭС укрепляют свою экономическую безопасность. В подписанном документе сказано, что 10 млрд. долларов будут предназначены для предотвращения дестабилизирующих факторов в национальных экономиках. (www.khabar.kz)

ANTISEMITISMUS

ÄRGER IM VATIKAN

Papst Benedikt XVI. hatte Ende Januar mit der Rücknahme der Exkommunizierung von Bischof Richard Williamson und drei weiteren Bischöfen der ultrakonservativen und antisemitischen Piusbruderschaft einen Sturm der Entrüstung ausgelöst – vor allem in Deutschland und bei Juden in aller Welt. Auch Bundeskanzlerin Angela Merkel hatte vom Papst eine Klarstellung gefordert.

Der Papst ist Berichten zufolge verärgert über die offene Kritik aus Deutschland an seinem Umgang mit dem britischen Holocaust-Leugner Bischof Richard Williamson. „Im Vatikan ist man über die Diskussion in Deutschland geradezu entsetzt“, sagte der CDU-Politiker Georg Brunnhuber der „Financial Times Deutschland“ nach einem persönlichen Gespräch mit Benedikt XVI. in Rom. Es herrsche der Eindruck, „dass alle antikatholischen Ressentiments, die in Deutschland schlummern, jetzt an die Oberfläche kommen“. Zuvor hatte sich auch Bundeskanzlerin Angela Merkel (CDU) in die Diskussion eingeschaltet und den Papst zu einer Klarstellung aufgefordert, dass eine Leugnung des Holocaust nicht geduldet werde.

Verwunderung über Debatte

Im Vatikan sei man verwundert über die Debatte, sagte Brunnhuber, der im Rahmen einer Generalaudienz mit dem Papst gesprochen hatte. „Hier unterstellt niemand dem Papst, dass er antisemitische Äußerungen duldet.“

Der katholische Erzbischof von München und Freising, Reinhard Marx, zeigte sich erstaunt über die Kritik Merkels am Papst. „Mich hat diese Äußerung gewundert“, sagte er der „Süddeutschen Zeitung“. „Der Papst hat deutlich Stellung genommen gegen jede Leugnung des Holocaust. Er hat klargemacht, dass Antisemitismus bei uns in der Kirche keinen Platz hat“, sagte Marx. Der Papst habe in keiner Weise Antisemitismus tolerieren wollen. „Dies ihm zu unterstellen, ist ungeheuerlich.“

Nach Angaben Brunnhubers trifft die protestantische CDU-Vorsitzende mit ihren Äußerungen zum Papst in den eigenen Reihen auf Widerspruch. „Viele CDU-Mitglieder halten die Einlassungen der Kanzlerin nicht

für richtig“, sagte Brunnhuber, der Vorsitzender der baden-württembergischen Landesgruppe in der Unionsfraktion ist. „Öffentliche Aufforderungen an den Heiligen Vater führen garantiert ins Leere.“

Anfang Februar hatte der Vatikan nach zunehmenden Protesten Williamson zum Widerruf seiner Holocaust-Äußerungen aufgefordert. Um als katholischer Bischof vollständig rehabilitiert zu werden, „muss Williamson in unmissverständlicher Weise öffentlich von seinen Erklärungen zur Schoah Abstand nehmen“, teilte der Heilige Stuhl in Rom mit.

Papst – unglückliche Figur

Der Jüdische Weltkongress (WJC) und der Zentralrat der Juden in Deutschland begrüßten die Aufforderung des Vatikans an Williamson. „Dies war das Signal, auf das die jüdische Welt gewartet hat“, hieß es in einer Erklärung des WJC. Zentralrats-Präsidentin Charlotte Knobloch sprach von einem ersten Schritt in Richtung einer Wiederaufnahme des Dialogs mit der Kirche.

Dagegen bezeichnete die Kirchenvolksbewegung Wir sind Kirche die Aufforderung des Vatikans an Williamson als nicht ausreichend. „Alles, was bisher gesagt worden ist, von der Piusbruderschaft wie vom Vatikan, reicht nicht aus“, sagte der Sprecher der Bewegung, Christian Weisner, der in Hannover erscheinenden „Neuen Presse“. Er warf dem Papst vor, mit seiner Amtsführung eine unglückliche Figur zu machen. Nach Darstellung des Vatikans hat Papst Benedikt XVI. von der Holocaust-Leugnung Williamsons nichts gewusst. Wie schon am 28. Januar vom Kirchenoberhaupt bekräftigt, seien „die Äußerungen von Monsignore Williamson absolut inakzeptabel und werden vom Papst abgelehnt“, hieß es. (dpa)



Papst Benedikt XVI. steht in der Kritik.

VOKABELN

- einen Sturm der Entrüstung auslösen –
вызывать бурю возмущения
- entsetzt sein – быть в ужасе от чего-л.
- schlummern – дремать
- jmd. etw. unterstellen – (можно)
приписывать намерения; допускать
- ungeheuerlich – чудовищный

INA-SCHAEFFLER

„STAATSKNETE FÜR MILLIARDÄRIN“ – UNTERNEHMERIN UNTER DRUCK

Die *Übernahmeschlacht* um Continental hat den Autozulieferer INA-Schaeffler aus dem fränkischen Herzogenaurach in den Focus der Öffentlichkeit gerückt. Die Diskussion um Staatshilfen für den hochverschuldeten Autozulieferer Schaeffler bringt die Firmenchefin Maria-Elisabeth Schaeffler zunehmend persönlich unter Druck.

Von Stephan Maurer

„Staatsknete für Milliardärin“, so lauten – provokativ zugespitzt – in diesen Tagen manche Schlagzeilen. Ein Foto, das die 67-jährige Unternehmerin mit Sohn Georg unlängst in Partylaune in Kitzbühel zeigte, sorgte zusätzlich für Zündstoff. Nun setzte sich Maria-Elisabeth Schaeffler zur Wehr: „Ich bin keine Schicki-Micki-Dame, sondern arbeite hart für das Unternehmen“, versicherte sie in der Nürnberger „Abendzeitung“.

Die blonde, elegante Geschäftsfrau aus dem fränkischen Herzogenaurach drängt normalerweise nicht in die Öffentlichkeit. Still und leise hatte sie die Schaeffler-Gruppe in den vergangenen Jahren zu einem Weltkonzern mit rund 66.000 Mitarbeitern ausgebaut. Durch die Übernahmechlacht mit Conti rückt die Firmeneigentümerin nun aber immer stärker ins Rampenlicht.

INA-Schaeffler KG

Gründungsjahr: 1946

Rechtsform: Kommanditgesellschaft

Sitz: Herzogenaurach

Geschäftsfelder: Automobilzulieferer;

Wälzlager und Linearprodukte

für Maschinen, Kraftfahrzeuge

und für die Luft- und Raumfahrt

Umsatz (2007): 8,9 Milliarden Euro

Beschäftigte (2007): circa 66.000

Marken: INA, LuK, FAG, Barden, IDAM,

Lacey

Website: www.schaefflergruppe.com



Stammsitz des fränkischen Familienunternehmens INA-Schaeffler KG in Herzogenaurach.

Schaeffler, 1941 in Prag geboren, wuchs in Wien auf, wo ihr Vater Generaldirektor einer großen Versicherung war. Nach der Schule nahm sie zunächst ein Medizinstudium auf, das sie aber abbrach, als sie 1963 den 27 Jahre älteren Unternehmer Georg Schaeffler heiratete. Dieser hatte gemeinsam mit seinem Bruder Wilhelm bereits 1946 in Herzogenaurach die INA-Schaeffler KG gegründet.

Nach und nach wuchs Maria-Elisabeth Schaeffler in das Unternehmen hinein. Nach dem Tod ihres Mannes 1996 trat sie *das Erbe an*. Sie und ihr Sohn Georg, der als Rechtsanwalt in den USA arbeitet, wurden Alleingesellschafter der Firma. „Nach dem Tode meines Mannes habe ich die Verantwortung für das Unternehmen und seine Mitarbeiter übernommen. Dieser Aufgabe widme ich mich in dieser schwierigen Zeit

mit ganzer Kraft“, sagte Maria-Elisabeth Schaeffler der Zeitung.

In Medien-Ranglisten werden Mutter und Sohn regelmäßig unter den reichsten Deutschen geführt. In der Aufstellung des Forbes-Magazins von Frühjahr 2008 wurde ihr Vermögen auf 8,5 Milliarden US-Dollar (etwa 5,4 Mrd. Euro) geschätzt. Für Gewerkschafter ein willkommenen Angriffspunkt: Es könne nicht Aufgabe des Staates sein, „das Privatvermögen der Familie Schaeffler zu schützen und für deren spekulative Abenteuer einzustehen“ sagte kürzlich der bayerische IG-Metall-Chef Werner Neugebauer.

Die Unternehmerin *hält dagegen*, sie habe *sich* mit der Conti-Übernahme nicht *verzockt*, sondern sei Opfer der Finanzkrise geworden. Niemand habe wissen können, dass die Autobranche so in die Krise geraten

würde. Immerhin habe sie seit 2001 rund 12.000 Arbeitsplätze geschaffen, davon 4.000 in Deutschland. Ungeachtet des Aufstiegs zu einem Weltkonzern sind die Strukturen in Herzogenaurach nach wie vor eher die eines Mittelständlers.

Unterdessen kündigte die Konzernleitung Kurzarbeit für die überwiegende Zahl der 25 deutschen Standorte an. Diese werde in der Regel wohl sechs Monate dauern, sagte Sprecher Detlef Sieverdingbeck Anfang Februar in Herzogenaurach. Der Schaeffler-Konzern hat in Deutschland rund 25 Standorte mit etwa 31.000 Mitarbeitern. Denkbar sei, dass viele Betriebe die Faschingswoche über schließen – dann sind in Bayern ohnehin Schulferien. (dpa)

VOKABELN

- *Übernahmeschlacht*, f - зд.: борьба за право владения
- *das Erbe antreten* - вступать в права наследования
- *einstehen (für A)* - отвечать, ручаться за что-л.
- *dagegenhalten* - зд.: возражать
- *sich verzocken* - ошибаться в расчёте; потерять деньги (состояние) на спекуляциях

KOMMENTAR

KREATIVITÄT ERWÜNSCHT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Die Veränderung der Wechselkurse hat für diejenigen Länder eine starke Bedeutung, die in besonders hohem Maße vom Außenhandel abhängen. Dazu gehören beispielsweise Kasachstan und Deutschland, deren Produktion zu etwa 50 beziehungsweise 40 Prozent exportiert wird. Für die deutsche Wirtschaft sind im Vergleich zu Kasachstan allerdings die – positiven oder negativen – Wirkungen von Wechselkurschwankungen stark begrenzt, da etwa zwei Drittel der deutschen Exporte in die Länder der Eurozone gehen. Die gemeinsame Währung von mittlerweile 16 Mitgliedstaaten der EU macht Erträge und Aufwendungen im Außenhandel insofern kalkulierbar, als dass das Wechselkursrisiko entfällt. Kasachstan hat eine solche Möglichkeit nicht, sondern kann die Wechselkurse eigentlich nur über die Einmischung der Nationalbank in den Devisenmarkt steuern. Da die Wechselkurse durch Angebot (vorwiegend die Exporteure) und Nachfrage (vorwiegend die Importeure) gebildet werden, muss die Nationalbank für den Fall gewünschter relativ stabiler Wechselkurse entweder am Markt nicht nachgefragte Devisen gegen nationale Währung aufkaufen oder im Falle einer höheren Nachfrage im Vergleich zum aktuellen Angebot Devisen gegen Tenge verkaufen. Bis etwa zur Mitte des vergangenen Jahres hat die Nationalbank eher Devisen gekauft und schrittweise entsprechende Reserven von über 20 Milliarden US-Dollar angelegt. Etwa 45 Prozent davon sind wirklich in US-Dollar vorhanden, der Rest in anderen frei konvertierbaren Devisen beziehungsweise in etwa 40 Tonnen Gold.

Nun ist aber *abzusehen*, dass die Zeit *anbrechen* wird, in der die kasachische

Nationalbank ihre bisherige Stabilisierungspolitik des US-Dollar-Kurses ändern muss. Da die Weltmarktpreise für die kasachischen Exportprodukte stark gesunken sind, fällt auch der Zustrom von Devisen wesentlich geringer aus als bisher. Die Nachfrage nach den ausländischen Geldscheinen wird aber hoch bleiben, nicht zuletzt wegen der starken Importabhängigkeit des Landes und der Notwendigkeit der Rückzahlung ausländischer Kredite, im Moment besonders durch den Bankensektor. Wollte die Nationalbank den Wechselkurs nun weiter bei etwa 120 Tenge pro Dollar halten, müsste sie aus ihren Reserven zunehmend Dollar verkaufen. Das hat sie auch schon getan, die Devisenreserven sind in den letzten Monaten schon nicht unbedeutend geschrumpft. Reserven sollte man jedoch schonen und deshalb wird nun *die Flucht nach vorn angetreten*. Die Nationalbank verabschiedete sich von ihrem alten Wechselkursziel und erwartet nun, dass sich der Wechselkurs bei 150 Tenge pro Dollar einpendelt. Das bringt den Exporteuren mehr Erlös in Tenge und eine Verteuerung der Importwaren (auch in Tenge). Nun hat diese Abwertung, wie jeder wirtschaftliche Prozess, Gewinner und Verlierer. Vorsicht ist jedoch geboten. Das aktuelle Beispiel Russland zeigt, dass Wechselkurs-Zielvorgaben sehr schnell von der Realität überholt werden können.

Sicher wird im Moment die Nationalbank – und mit ihr die Regierung – kaum anders handeln können. Dennoch weist dieser Vorgang ein weiteres Mal auf die Notwendigkeit grundlegender Reformen der Strukturen der hiesigen Wirtschaft hin. Zwar sind die Dinge bekannt, sie müssen aber dennoch immer wieder ausdrücklich benannt werden: die extreme Außenwirtschaftsabhängigkeit und die schwach entwickelte Inlandsproduktion machen Kasachstan sehr *anfällig* gegenüber auch relativ kleinen Wechselkursveränderungen. Die Veränderung dieser Zustände wird zwar deklariert, sie vollziehen sich aber – wenn überhaupt – nur schmerzhaft langsam. Demnach verändern sich die

strukturellen Angebots- und Nachfragerelationen auf dem nationalen Devisenmarkt erst irgendwann; Kasachstan wird also noch lange mit dem Problem der Auf- und Abwertungen leben müssen.

Einen Beitrag zur Entspannung des Problems können natürlich auch andere Maßnahmen als nur die Interventionen der Nationalbank bringen. Die Begrenzung der Devisenströme und -geschäfte könnte eine – wenn auch ungeliebte – Option sein. Damit ist die Begrenzung der Umtauschmöglichkeiten von Tenge in Devisen für die Bevölkerung oder auch die Importeure gemeint, zum Beispiel eine Begrenzung des Imports von Luxuswaren. Eine andere Variante wäre der Versuch, nicht frei konvertierbare Währungen wie den Rubel oder den chinesischen Renminbi anstelle des Dollar im internationalen Zahlungsverkehr zuzulassen. Zwar sind die genannten Währungen dann nur für den zweiseitigen Handel zu gebrauchen, hier könnten sie als Verrechnungseinheit aber durchaus sinnvoll sein. In jedem Fall müssen Regierung und Nationalbank künftig ein hohes Maß an Kreativität an den Tag legen. Vielleicht ist die – erneute – Ernennung eines neuen Notenbankchefs *in dieser Hinsicht* ein Signal.

VOKABELN

- *etw. ist abzusehen* - что-л. предвидится
- *die Zeit bricht an* - наступает время, период
- *die Flucht nach vorn antreten* - зд.: опережать (своими действиями) негативное событие
- *anfällig (für A)* - предрасположенный к чему-л.
- *in dieser Hinsicht* - в этом отношении, в этом смысле

MELDUNGEN

НАЦБАНК РК МЕНЯЕТ ВАЛЮТНУЮ ПОЛИТИКУ

Нацбанк объявил о девальвации курса тенге. Председатель Нацбанка Григорий Марченко сообщил, что новый обменный курс, установленный главным банком страны, находится в коридоре 150 тенге за один доллар, плюс-минус 3 процента или 5 тенге. В последнее время Нацбанк принимал значительные усилия по обеспечению стабильности обменного курса и сохранению обменного курса тенге. Это позволило обеспечить в стране экономическую и финансовую стабильность. Как считают эксперты, далее поддерживать тенге на прежнем курсе нецелесообразно и даже опасно. Сохранение текущего уровня золотовалютных резервов и поддержание конкурентоспособности отечественных производителей требует пересмотра подходов к валютной политике. (www.khabar.kz)

STEUERSENKUNG FÜR BERGBAUBETRIEBE

Die kasachische Regierung will die Steuersätze für Bergbaubetriebe, die Hüttenindustrie und den Erdölsektor im Austausch gegen deren Versprechen senken, die Beschäftigten nicht zu entlassen. Das teilte Kasachstans Finanzminister, Bolat Schamschijew, mit. Er hob hervor, dass sich diese Maßnahme zweifelloos auf den Etat auswirken wird. „Aber sie wird als Stabilisierungsmaßnahme für die Betriebe des Bergbaus ergriffen, die heute Grundlage unserer Wirtschaft sind“, erläuterte Schamschijew. Der kasachische Arbeitsminister, Berdibek Saparbajew, schätzte ein, dass die Mitarbeiter im Bergbausektor und in der verarbeitenden Industrie einem besonders hohen Entlassungsrisiko ausgesetzt seien. Nach seinen Worten macht die Gesamtzahl der Beschäftigten in diesen Branchen 774.000 Menschen aus. (DOW Jones)

KRISE IN RUSSLAND

WÄHRUNGSVERFALL STATT BILLIGERER MIETEN

Die Finanzkrise lähmt Russland: Jeden Tag gibt es eine neue Hiobsbotschaft von der Börse. Der Rubel-Kurs sinkt stetig. Industrie-Giganten legen wochenlange Produktionspausen ein. Experten rechnen bis Ende des Jahres mit sieben Millionen offiziell registrierten Arbeitslosen. Andrej Illarionow, Wirtschaftsexperte und Ex-Putin-Berater, wirft der Regierung vor, dass die russische Industrieproduktion durch eigenes Verschulden um zwei Jahrzehnte zurückgeworfen worden sei.

Von Ulrich Heyden

Mit einem *Gefolge* aus Spitzenbeamten, darunter der Finanzminister und der Zentralbankchef, ist der russische Vizepremier Igor Schuwalow Ende Januar vor das russische Parlament getreten. Offensichtlich wollte er damit die von der Finanzkrise und täglich neuen Hiobsbotschaften verunsicherte Bevölkerung beruhigen. „Insgesamt wird die Situation im Verlauf des Jahres 2009 ziemlich hart“, sagte er, schob ein „Wir haben die Situation unter Kontrolle“ hinterher und versprach die Modernisierung der rohstoffabhängigen Wirtschaft.

Sehnsüchtig hoffen die Hauptstädter, dass die Finanzkrise wenigstens die ins *Unermessliche* gestiegenen Wohnungpreise zu Fall bringt. Aber die Immobilienpreise geben bisher nur um wenige Prozentpunkte nach. Stattdessen fällt der Kurs des Rubels gegenüber dem Dollar immer weiter - mal um 40, mal sogar um 70 Kopeken. Seit Oktober verteuerte sich der Dollar von 26 auf 35 Rubel, der Euro von 34 auf 45 Rubel. Auch Medikamente und andere Importwaren sind teurer geworden.

„Angriff der USA an der Finanzfront“

Schon melden die Meinungsforschungsinstitute einen *Einbruch* der Popularität von Wladimir Putin, dem Mann, den die Russen verehren, weil unter ihm acht Jahre lang die Wirtschaft wuchs und die Einkommen stiegen. Der Ultranationalist Wladimir Schirinowski erklärte in der gestrigen Parlamentsdebatte, es gebe keine Krise Russlands, sondern einen Angriff der USA „an der Finanzfront“.

Ein Abgeordneter der Kommunistischen Partei forderte, die Preise für die Grundnahrungsmittel staatlich zu fixieren. Das lehnte Vizepremier Schuwalow jedoch ab. Eine Preisfixierung führe „zur Zerstörung des Landes“, sagte er. Putin hatte bereits auf dem Wirtschaftsgipfel in Davos vor starken staatlichen Eingriffen angesichts der Krise gewarnt. Mit derartigen Methoden habe die Sowjetunion ihre Konkurrenzfähigkeit verloren und „teuer bezahlt“, erklärte der Ministerpräsident.

MELDUNGEN

СКАЧОК БЕЗРАБОТИЦЫ

Europäisches управление статистики «Евростат» зарегистрировало очередной скачок безработицы в странах Евросоюза. В одной лишь Германии в январе 2009 года количество безработных увеличилось на 387 тысяч. Это число превысило прогнозы экономистов даже с учетом сезонных колебаний. Общее количество безработных в странах Евросоюза в декабре 2008 года составило 12,47 миллиона. Число безработных в январе 2009 года составило 3,489 миллиона человек. По словам руководителя Федерального агентства по труду, негативное воздействие на рынок рабочей силы оказало ухудшение экономической конъюнктуры в Германии. (www.zakon.kz)

US-STÜTZPUNKT VOR SCHLIESSUNG

Kirgisistan wird die Aufenthaltsgenehmigung für US-Soldaten auf dem für den Afghanistan-Feldzug wichtigen Luftwaffenstützpunkt Manas nach gut sieben Jahren vermutlich nicht verlängern, sagte Staatschef Kurmanbek Bakijew bei einem Besuch in Moskau. Für die von US-Präsident Barack Obama geplante Truppenaufstockung in Afghanistan spielt der mit rund 1.000 US-Soldaten besetzte Stützpunkt strategisch eine wichtige Rolle. Politische Beobachter schließen nicht aus, dass die finanziell klamme Ex-Sowjetrepublik mit der Schließungsandrohung mehr Geld von der US-Regierung einfordern will. (dpa)



Der Rubel rollt, und zwar bergab.

Während der Krimi versucht, das Volk zu beruhigen, beginnen selbst die genussüchtigen Moskauer zu sparen. In den sonst sogar um Mitternacht noch hoch frequentierten Cafés der 11-Millionen-Stadt ist jetzt nur noch eine Handvoll Menschen anzutreffen. „Wir haben nur noch die Hälfte der Besucher“, meint der junge Mann an der Kasse einer Dependence der Café-Kette „Kofe Chaus“ im Zentrum. Die einfachen Bürger würden ihren Kaffee jetzt lieber zu Hause trinken. Es werde gespart, wo es geht.

Auch die Taxi-Fahrer, von denen die Mehrzahl ihr Geschäft schwarz betreibt, stöhnen über Umsatzverluste. „Ich habe nur halb so viele Kunden wie sonst“, sagt Raschid, ein junger Mann aus Usbekistan. Das gleiche Bild in den teureren Moskauer Supermärkten: Wo früher lange Schlangen standen, wird man nun *schnell abgefertigt*.

Rekordrückgang der Industrieproduktion

Bei den Industrie-Giganten in der russischen Provinz gibt es Kurzarbeit und lange Produktionspausen. Der Lkw-Hersteller Kamaz in der russischen Teilrepublik Tatarstan hat seine Produktion seit Ende November mit kurzen Unterbrechungen gestoppt und will erst wieder ab 12. Februar produzieren. 3.000 Fahrzeuge stehen unverkauft vor der Riesen-Fabrik, dop-

pelt so viele wie vor der Finanzkrise.

Die Wirtschaftsprognosen sind alarmierend. Der Vize-Präsident des russischen Unternehmensverbandes, Igor Jürgens, geht nach einem Wirtschaftswachstum von sechs Prozent im vergangenen Jahr für 2009 „im besten Fall“ von einem Null-Wachstum aus, im „schlimmsten Fall“ von einem Wachstums-Rückgang um zehn Prozent.

Auch der ehemalige Putin-Berater und Wirtschafts-Spezialist, Andrej Illarionow, legte alarmierende Zahlen vor, denen nach die Industrieproduktion von Juli bis Dezember 2008 um 19,7 Prozent gesunken ist. „Ein solches Tempo beim Rückgang der Produktion hat es in den letzten zwei Jahrzehnten nicht gegeben“, sagt der Krimi-Kritiker, der eine verfehlte Wirtschaftspolitik für die Ursache der Krise in Russland hält. Durch eigenes Verschulden sei die Industrieproduktion um zwei Jahrzehnte zurückgeworfen worden.

Der stellvertretende Minister für Gesundheit und soziale Entwicklung, Maxim Topilin, rechnet damit, dass die Zahl der Arbeitslosen bis Ende 2009 auf sieben Millionen steigt. Zurzeit sind in Russland 5,8 Millionen Menschen ohne Arbeit – das seien sieben Prozent der „wirtschaftlich aktiven Bevölkerung“, so der Minister.

Der russische Haushalt verzeichnet weiter Einnahmeverluste und die Reserven *schwinden* durch die Unterstützung in Not geratener Betriebe und Banken *dahin*. Unternehmen wurden

aus den staatlichen Reserven mit elf Milliarden Dollar unterstützt. Die staatliche VEB-Bank will zur Stützung von Unternehmen und Banken weitere 90 Milliarden Dollar bereitstellen. Russland leidet zudem unter dem von 150 auf 40 Dollar pro Barrel gefallenem Ölpreis.

„Die Revolution ist der einzige Ausweg aus der Krise“

Ob es der Regierung gelingt, die wachsende Besorgnis und den Unmut in der Bevölkerung zu zerstreuen, wird sich zeigen. Am ersten Februar-Wochenende demonstrierten mehr als 10.000 Menschen landesweit gegen die Wirtschaftspolitik von Ministerpräsident Wladimir Putin. „Die Revolution ist der einzige Ausweg aus der Krise“, rief Kommunistenchef Gennadi Sjiganow im Zentrum von Moskau seinen etwa 1.000 Anhängern zu. Demonstranten forderten den Rücktritt Putins. Die Polizei nahm über 40 Teilnehmer einer nicht genehmigten Kundgebung des Bündnisses „Das andere Russland“ fest. Einige Demonstranten wurden sofort zu kurzen Arreststrafen verurteilt. Die Staatsmacht organisierte in vielen Städten Gegenveranstaltungen, an denen nach offiziellen Angaben deutlich mehr Menschen als an den Protestdemonstrationen teilnahmen. (n-ost / dpa)

VOKABELN

- *Gefolge*, *n* - свита
- *ins Unermessliche gestiegen* - неизмеримо возросший
- *Einbruch*, *m* - обрушение, резкий спад
- *schnell abfertigen* - быстро обслуживать
- *dahinschwinden* - исчезать

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ

СОЦИАЛЬНАЯ РЫНОЧНАЯ СИСТЕМА

Föderalний канцлер ФРГ Ангела Меркель *высказалась* за распространение по всему миру экономической системы, принятой в Германии. В то же время она выступила против политики протекционизма.

Выступая на Всемирном экономическом форуме в швейцарском Давосе, федеральный канцлер Германии Ангела Меркель выступила за *распространение* во всем мире социальной рыночной системы экономики. Она предложила после преодоления нынешнего экономического кризиса ввести обязательные международные правила, выполнение которых контролировал бы Всемирный экономический совет ООН наподобие Совета Безопасности.

Такой орган, считает она, позволит принять новые нормы экономической и финансовой политики, обязательные для всех: «У нас нет удовлетворительной функционирующей глобальной архитектуры», - сказала канцлер, подчеркнув, что все принципы новой архитектуры должны быть утверждены в обязательном порядке. Меркель предложила заняться этим уже в апреле, на саммите 20 крупнейших промышленных и развивающихся стран (G20).

По словам Ангелы Меркель, социальная рыночная экономика, способствовавшая после Второй мировой войны подъему Германии, является средним путем между капитализмом и полностью государственным хозяйством. «Свобода отдельного лица должна быть *ограничена*, если она лишает свободы другого», - заявила она, упирая на то, что миру сейчас нужна стабильная международная финансовая система с глобальной



Ангела Меркель в Давосе.

ответственностью. Канцлер ФРГ предупредила участников форума от протекционизма, заявив, что скептически относится к финансовым вливаниям США в автомобильную промышленность. По словам главы правительства Германии, такая ситуация не должна продлиться долго, поскольку экономические меры, направленные на защиту национальных интересов, не могут быть ответом на финансовый кризис, сообщает Reuters. Одновременно канцлер призвала страны ЕС придерживаться критериев европейского пакта о стабильности, касающихся допустимых пределов государственной задолженности. Она подчеркнула, что

в противном случае слишком высокие государственные долги могут крайне негативно сказаться на курсе евро: «Политики должны *приложить* все усилия к тому, чтобы восстановить *доверие* к финансовой системе».

Она отметила также, что правительство Германии продолжило работу над улучшением пакета мер по спасению банковского сектора. (eж)(www.dw-world.de)

СЛОВАРЬ

- *высказаться* - sich äußern (über A)
- *распространение* - Verbreitung, f
- *ограничить* - begrenzen, beschränken, einschränken
- *приложить усилие* - Mühe aufwenden; Kraft anwenden
- *доверие* - Vertrauen, n, Zutrauen, n (zu D)

In einem Satz: Auf dem Weltwirtschaftsforum im schweizerischen Davos empfiehlt Angela Merkel, weltweit das System der sozialen Marktwirtschaft einzuführen.

59. BERLINALE

DRASTISCHE DRAMEN UND MAUERFALL

Die Berlinale zählt neben den Festspielen in Venedig und Cannes zu den wichtigsten Filmfestivals weltweit. Genau 383 Filme sind vom 5. bis 15. Februar in Berlin zu sehen. Unter dem Titel „Generation“ läuft abseits des Star-Rummels ein Kinder- und Jugendfilmfestival mit ungewöhnlichen Themen: Kinderarbeit, Zwangsehe und Ehrenmord. Eine Sonderreihe widmet sich in diesem Jahr dem 20-jährigen Jubiläum des Berliner Mauerfalls.

Von Wolf von Dewitz

Drastische Dramen statt *beschaulich* Märchenstunde: Das Kinder- und Jugendfilmfestival der 59. Berlinale erzählt von Kinderarbeit, Zwangsehen und Ehrenmorden. Es sind zumeist tief erschütternde Dramen, in denen junge Menschen mit Kriegen, Krankheiten oder sozialen Missständen zurecht kommen müssen. Die Protagonisten stolpern, fallen, bleiben liegen - und das Leben geht unerbittlich weiter. 24 Spielfilme und drei Dokumentationen aus aller Welt treten in der Festivalsektion an, die seit 2007 „Generation“ heißt. Sie konkurrieren während der Internationalen Filmfestspiele Berlin um Gläserne Bären und weitere Preise.

„Junge Stars von morgen“

Im Schatten des Star-Trubels des offiziellen Berlinale-Wettbewerbs wird die „Generation“-Reihe oft etwas *stiefmütterlich* behandelt. „Das wissen wir, aber damit kommen wir gut zurecht“, sagt die neue Sektionsleiterin Maryanne Redpath. Statt bekannter Hollywoodgrößen stünden „junge Stars von morgen“ im Mittelpunkt. An Publikumsaufmerksamkeit mangelt es nicht - seit Jahren steigen die Zuschauerzahlen, zuletzt waren es rund 50.000.

Das *Blitzlichtgewitter* wird in diesem Jahr wohl zunehmen: Als Eröffnungspremiere wird die Verfilmung von Paul Maars Roman „Lippels Traum“ gezeigt. Auf dem roten Teppich werden neben dem Autor auch die Darsteller Moritz Bleibtreu, Christiane Paul und Uwe Ochsenknecht stehen. „Sams“-Erfinder Maar erzählt in „Lippels Traum“ von einem kleinen Jungen, der die Probleme zu Hause mit Hilfe einer erträumten Fantasiewelt und ihrer Figuren löst.

Die meisten Werke im Programm sind allerdings schwerere Kost. „My Suicide“ (Regie: David Lee Miller) ist ein fiktiver Dokumentarfilm über einen Jungen, der seinen Selbstmord ankündigt und dadurch endlich die gewünschte Aufmerksamkeit bekommt. Die Doku „Los herederos - Die Erben“ (Eugenio Polgowsky) zeigt arme mexikanische Kinder, die auf Feldern arbeiten müssen, sobald sie laufen können. Einmal verletzt sich ein kleiner Junge bei der Arbeit - und muss die stark blutende Schnittwunde mit *Tesafilm* zukleben. Erzählt werden Geschichten aus der Perspektive von Kindern und Jugendlichen. Durch die Themenauswahl richten sich die meisten Werke auch an ein erwachsenes Publikum.

Für das obligatorische Teenie-Gekreische am roten Teppich wird wohl Rupert Grint sorgen. Mit dem Zauberschüler



Bild: pixelio Onkiflori

Auf der Berlinale geht es um goldene, silberne und gläserne Bären.

Ron, den er in der „Harry Potter“-Reihe verkörpert, hat der neue Film des 20-jährigen aber nichts zu tun: In „Cherrybomb“ (Glenn Leyburn/Lisa Barros D'Sa) taumelt er als haltloser Jugendlicher in einem fatalen Sog aus Gewalt und Drogen der Katastrophe entgegen. „Es geht um junge Menschen, die rebellieren, aber nicht wissen, wohin die Reise geht“, erklärt Redpath ein Grundmotiv, das die meisten „Generation“-Werke bestimmt. „Sie fangen etwas an, und das gerät außer Kontrolle.“

Ein erschütternder Höhepunkt der Filmreihe ist die iranisch-libanesisch-französische Koproduktion „Niloofar“ in der Regie der gebürtigen Iranerin Sabine El Gemayel. Eine 13-Jährige aus dem Irak soll einem Scheich für ein Stück Land verkauft werden. Sie will nicht, wehrt sich. Doch sollte sie fliehen, wird ihr mit „Ehrenmord“ gedroht. Ein so kritischer Blick von Filmemachern aus dem Nahen und Mittleren Osten auf den Stellenwert von Frauen in der islamischen Welt ist im Kino bislang selten zu sehen.

„Winter adé“ - Sonderreihe zum Mauerfall vor 20 Jahren

Den Vorboten der Wende im Film widmet die Berlinale eine Sonderreihe. Der symbolische Titel „Winter adé“ ist zugleich das Motto der Filme, die zum 20. Jahrestag des Mauerfalls gezeigt werden. Die Spiel-, Dokumentar-, Animations- und Experimentalfilme entstanden zwischen 1977 und 1989 in den sogenannten Ostblockstaaten. Sie wagten damals einen authentischen Blick auf das Leben unter totalitären Bedingungen und klagten Veränderungen ein, wie das Museum für Film und Fernsehen am Potsdamer Platz mitteilte. Jeder der Filme habe Grenzen erweitert.

Eine Momentaufnahme aus dem 1988 entstandenen Dokumentarfilm „Winter adé“ von Heike Misselwitz über DDR-Frauen und ihren ungeschminkten Alltag: Christine arbeitet in einer sächsischen Brikettfabrik, in drei Schichten. Lange schrubbt die 37-Jährige zum Feierabend Staub und Ruß von ihrem Körper. Zu Hause warten ein Sohn und eine *geistig behinderte* Tochter. Die Gesellschaft achte sie nicht, sagt die Alleinerziehende offen in die Kamera. Die Gesellschaft sehe ihr behindertes Kind als Belastung. Und sie als Mutter werde als lächerliche Person eingestuft.

Auf dem Programm steht auch der Streifen „Jadup und Boel“ des Regisseurs Rainer Simon. Darin geht es um einen SED-Bürgermeister - gespielt von Kurt Böwe, der Fehler in seiner Vergangenheit erkennt und die Gegenwart kritisch hinterfragt. Es war 1981 der letzte Spielfilm der DEFA, der nach seiner Fertigstellung von den DDR-Obersten verboten wurde. „Ich denke, dass es mein bester Film ist“, hatte Simon damals gesagt. Fortan wandte er sich nicht mehr historischen Stoffen zu. Mit „Die Frau und der Fremde“ war er 1985 der einzige Filmemacher aus der DDR, der im damaligen West-Berlin einen „Goldenen Bären“ gewann.

Nach Angaben des Filmmuseums ist die Verbotsgeschichte fast selbst ein Filmstoff. Es sei *aktenkundig*, dass die Stasi die Verfilmung des gesellschaftskritischen Romans von Paul Kanut Schäfer durch Simon initiierte. Damit habe überprüft werden sollen, wie der Regisseur zur SED stand. Denn spätestens seit der Ausbürgerung des Liedermachers Wolf Biermann 1976 galt Simon bei der DDR-Führung als unzuverlässig. Erst 1988 wurde der Streifen im Zuge von Glasnost und Perestroika fast verschämt in ausgewählten DDR-Studiokinos gezeigt. (dpa)

VOKABELN

- *Zwangsehe, m* - брак по принуждению
- *beschaulich* - зд.: мечтательный, созерцательный
- *stiefmütterlich behandeln* - безжалостно, немилосердно обращаться с кем-л.
- *Blitzlichtgewitter* - град фотовспышек
- *schwerere Kost* - зд.: более взыскательные, более трудные для восприятия фильмы
- *Tesafilm, m* - скотч
- *ungeschminkt* - зд.: неприкрашенный
- *Stellenwert* - значение; значимость
- *geistig behinderte* - умственно отсталый, недоразвитый
- *aktenkundig* - подтверждаемый документами

MELDUNGEN

KOMMERZIALISIERTE „BEUTEKUNST“

Die öffentliche Diskussion über Kriegsverluste und „Beutekunst“ spiegelt nach Expertenmeinung nicht die volle Wirklichkeit wider. Die Öffentlichkeit gehe davon aus, dass sich ein Großteil der nach dem Zweiten Weltkrieg verschollenen Kunstwerke in behördlichen Depots der ehemaligen Sowjetunion befinde, sagte der Stellvertretende Direktor der Nationalgalerie Berlin, Bernhard Maaz. Tatsächlich tauchten verschollene Kunstwerke auf völlig anderen, oft auch kommerziellen Kanälen wieder auf. „Die Lage ist vertrackt, verwickelt und verwinkelt“, sagte Maaz bei einer „Beutekunst“-Tagung in Aachen. Gemälde tauchten bei Auktionen auf, in Nachlässen, auf dem Schwarzmarkt oder in Galerien. Auf der Verluste-Liste der Nationalgalerie stünden noch 1.000 Werke. Im Durchschnitt habe das Museum lediglich eine einzige Rückgewinnung pro Jahr. (dpa)

ПРЕЗЕНТАЦИЯ КНИГИ ПРЕЗИДЕНТА РК

В российском агентстве «Новости» состоялась презентация книги Президента Казахстана «Стратегия становления постиндустриального общества и партнерство цивилизаций». Известные ученые, политики, представители экспертного сообщества, дипломаты и журналисты отмечали, что сильная сторона всех научных трудов казахстанского лидера заключается в первую очередь в органичном синтезе глубоких теоретических знаний и колоссального практического опыта. Каждая книга - это всегда своего рода программа к действию, ясная, логичная и поэтичная. Президентом поднимаются самые актуальные проблемы современности и предлагаются конкретные пути их решения. Но самое главное - это способность казахстанского Президента видеть процессы в развитии и вовремя их корректировать, умение рассматривать каждое явление не в отдельности, а во взаимосвязи с происходящими событиями и явлениями. (www.khabar.kz)



Bild: Berlinale.de

Angesichts von 383 Filmen stehen den Berlinern lange Kinonächte bevor.

ÜBERNAHME

KASACHISCHE GROSSBANKEN WECHSELN IN STAATSHAND

Die kasachische Regierung hat Anfang Februar die Aktienmehrheit an der Bank Turan Alem (BTA) und der Alliance Bank erworben. Das sei aber kein Schritt in Richtung Verstaatlichung, sondern eine im Zuge der Finanzkrise nötig gewordene und nur vorübergehend wirksame Rettungsmaßnahme, sagte Regierungschef Karim Massimow. Unterdessen nährt die Regierung selbst Spekulationen um einen Weiterverkauf der BTA-Anteile an die russische Sberbank.

Der Samruk-Kazyna-Fonds hat Anfang Februar 78,14 Prozent der Aktien von Kasachstans größter Bank, der Bank Turan Alem (BTA), übernommen. Der Anteil der bisherigen Gesellschafter – neun kasachische und ausländische Gesellschaften – sinkt auf 21,86 Prozent. Offiziell begründet wird die Übernahme damit, dass die Kapitalausstattung der Bank unter die vom kasachischen Bankengesetz geforderten Grenzen gefallen



Will sich der kasachische Staat mit der Übernahme der BTA auch einen Bonus sichern?

ist. Die Grenze wurde um etwa 2,1 Milliarden US-Dollar unterschritten. Um die Anforderungen der kasachischen Bankenaufsicht zu erfüllen, überwies der Staatsfonds Samruk-Kazyna zunächst 1,7 Milliarden US-Dollar an die Bank.

Investor gesucht

Zugleich entließ die Regierung den bisherigen BTA-Direktionsvorsitzenden und früheren Oppositionspolitiker Mughtar Abljassow. Begründet wurde der Schritt von Premierminister Karim Massimow damit, dass seine Aktivitäten nicht den Interessen der Bankkunden, der Gläubiger und der Gesetzgebung entsprochen hätten. Abljassow warf nach seiner Entlassung der Staatsführung Willkür und mangelnden politischen Weiblick vor. Neuer Direktionsvorsitzender ist Arman Dunajew vom Staatsfonds Samruk-Kazyna. Außerdem gehören dem neuen Direktorium Seitkali Rachimow ebenfalls vom Staatsfonds Samruk-Kazyna und Saduakas Memeschetegi, ehemals Vorstand von „Astana Finance“ an.

In der Presseerklärung der Regierung heißt es, die Übernahme der Kontrolle über die BTA geschehe vorübergehend und ohne die Absicht einer Verstaatlichung. Der Samruk-Kazyna Staatsfonds nähme derzeit Verhandlungen mit potentiellen strategischen Investoren auf. Unter ihnen befände sich die russische Sberbank. Gleichzeitig ließ Nationalbankchef Grigori Martschenko verlauten, dass praktisch jeder, der in der Lage sei, 1,78 Milliarden US-Dollar zu bieten, als möglicher Hauptaktionär der BTA infrage käme. Die BTA verfügt über ein weites Netzwerk von

Filialen in Kirgisistan, Russland, Georgien, Armenien und Weißrussland. Sie besitzt daneben eine Beteiligung an der kasachischen Temir Bank.

Auch bei der viergrößten Bank Kasachstans, der Alliance Bank, übernimmt der Staat die Kontrolle. Bislang gehörten 83,39 Prozent der Alliance-Bank-Aktien der Seymar Alliance Gesellschaft. Die Seymar Alliance Gesellschaft bot dem Staat 76 Prozent der Aktien für jeweils 100 Tenge an. Premierminister Karim Massimow sagte, auch diese Übernahme solle nicht als Verstaatlichung angesehen werden, schließlich fände der Aktienwerb „auf Initiative des Hauptanteilseigners statt“. Die Regierung interpretiert das Angebot des Hauptaktionärs als Zeichen der Schwierigkeiten, der sich die Bank bei der Bedienung ihrer Verbindlichkeiten gegenübersteht. Im Rahmen einer Sechs-Monats-Vereinbarung mit der Alliance Bank beabsichtigt der Staat nach den Worten von Finanzminister Bolat Schamischew eine langfristige Einlage in Höhe von 24 Milliarden Tenge (circa 197,6 Millionen Dollar) zu tätigen, die später in Aktien umgewandelt werden kann. Der Samruk-Kazyna Staatsfonds hat bereits 200 Millionen Dollar bereitgestellt, um die Liquidität der Bank zu sichern. Nach den Plänen der Regierung soll die Alliance Bank zukünftig kleinere, mittelständische und landwirtschaftliche Betriebe, die BTA-Bank den Bausektor in Almaty und Astana finanzieren.

Fast 4 Milliarden US-Dollar für Bankenbeteiligungen

Zuvor hatte die Regierung bereits die Kapitalausstattung der Kazkommertsbank

und der Halyk Bank mit jeweils einer Milliarde US-Dollar gestärkt, indem sie Anteile an den Kreditinstituten übernommen hatte. Der Vorstandsvorsitzende der Halyk Bank, Dauren Karabjew, geht davon aus, dass der Staat bis zu fünf Jahre Anteilseigner der Bank bleiben wird. Die Halyk Bank wird gegenwärtig durch die Almex-Gruppe kontrolliert, die sich im Besitz der Töchter von Nursultan Nasarbajew, Dinara Kulibajewa und deren Ehegatten Timur befindet. Die Anteile der Kazkommerzbank sind auf mehrere Eigner verteilt, Hauptaktionär ist mit 32,16 Prozent die Central Asian Investment Company. Insgesamt hat der Staat damit binnen einer Woche fast vier Milliarden US-Dollar in die Stabilisierung des kasachischen Bankensystems investiert. (INES / GAZETA. KZ / DAZ)

VOKABELN

- Kapitalausstattung, f – оснащённость капиталом
- etw. unterschreiten – расходовать меньше предусмотренного
- Weitblick, m – дальновидность, прозорливость
- Verstaatlichung, f – национализация, огосударствление
- Verbindlichkeiten, pl – обязательства

MELDUNGEN

KURS DOLLARS USA K TENGE NA KASE

По результатам торгов на Казахстанской фондовой бирже (KASE) долларом США с расчетами T+0 (инструмент USD_TOD) в средневзвешенном выражении курс доллара достиг 143,98 тенге за единицу, а на закрытие дня – 149,50 тенге. По итогам дня уровень девальвации тенге оценивается в 21,5%. На указанную отметку курс вышел на KASE впервые за пять последних лет. «Данное изменение курса является вторым по величине в истории KASE после роста на 38,5%, который произошел 6 апреля 1999 года в результате перехода PK на свободно плавающий обменный курс», – отмечается в сообщении KASE. С 4 февраля Нацбанк РК уходит от поддержания тенге в прежнем неясном коридоре. (Казакстан сегодня)

KRISE IN ALMATY

Verglichen mit dem Vorjahr ging die Industrieproduktion in Almaty 2008 um 11 Prozent auf 3,1 Milliarden US-Dollar zurück. Ein Rückgang ist vor allem bei der schwächelnden Nahrungsmittelindustrie, die 37,1 Prozent der Produktion in Almaty ausmacht, und bei der Herstellung von Baumaterial und Maschinen zu verzeichnen. Der Produktionsrückgang beruhe auf einer sinkenden Nachfrage und dem eingeschränkten Zugang zu Krediten für die Unternehmen, erklärte die Stadtverwaltung. Auf Grund der sinkenden Konsumnachfrage verringerten sich 2008 die Großhandelsumsätze in Almaty um 10 Prozent, während die Einzelhandelsumsätze im Vergleich zum Vorjahr stabil blieben. Der wirtschaftliche Abschwung führte 2008 in Almaty zu einem Rückgang der Steuereinnahmen um 8 Prozent auf 6 Milliarden US-Dollar. (INES / DAZ)

KASACHSTAN ENTDECKEN I

DIE IMKERHÜTTE IM ALTAI

Dagmar Schreiber arbeitet als Expertin für Tourismusentwicklung seit Juli 2008 in Almaty. Sie betreut im Informations- und Ressourcenzentrum Ökotourismus ein Netzwerk von ländlichen Gästehäusern in den schönsten Regionen Kasachstans. In ihrer neuen DAZ-Serie stellt die bekennende Kasachstanfreundin lohnenswerte Reiseziele vor. In dieser Woche nimmt sie die DAZ-Leser mit in den Nordosten Kasachstans zu einer Imkerei in der Nähe von Ridder.

Von Dagmar Schreiber

Gerade versuche ich, den Rat einer Berliner Physiotherapeutin zu befolgen und meine Wirbelsäule frei schwingen zu lassen, während die Sitzmuskeln sich, stark angespannt, auf die durchgesessene Rückbank unseres grünen Vehikels pressen. Das seltsame Auto namens LUAZ quält sich mit einer gefühlten Geschwindigkeit von fünf Kilometern pro Stunde den Berg hinauf, über Stock und Stein, auf einem Weg, der ideal zum Wandern scheint. 1.000 sitzend verbrachte Flugkilometer Almaty-Öskemen liegen hinter uns, drei Stunden Fahrt Öskemen – Ridder, wieder sitzend. Wie schön wäre es, jetzt zu laufen. Die 20 Kilometer bis zur Imkerei würden wir in vier bis fünf Stunden schaffen. Stattdessen halte ich mit der einen Hand meinen Rucksack fest, damit er mir bei besonders großen Sprüngen nicht um die Ohren fliegt.

Bergbaumuseum, Wildwestkulisse, unfertige sowjetische Mustersiedlung

Gennadi, zu dessen Gasthaus wir unterwegs sind, war mir merkwürdig vorgekommen, irgendwie fahrig, mürrisch, völlig deplaziert in dieser skurrilen Stadt im kasachischen Altai, einer Mischung aus Bergbaumuseum, Wildwestkulisse und unfertiger sowjetischer Mustersiedlung. In vorsowjetischer Zeit hieß der Ort Ridder, benannt nach einem britischen Geologen, der hier für den russischen Zaren bedeuten-



Komfortable Unterkunft im Westalrai: Imkerhütte, zwei nagelneue Blockhäuser, Sauna und ein sauberes Plumpsklo.

de Buntmetallvorkommen entdeckt hatte. Die Sowjets nannten den Ort Leninogorsk. Jetzt hat die Stadt den alten Namen wieder. Leninogorsk konnte nur durch die Arbeit enteigneter so genannter Kulaken, politischer Sträflinge sowie deutscher und japanischer Kriegsgefangener zu dem Wohlstand aufsteigen, der zu spätsowjetischen Zeiten hier

geherrscht haben soll. Alle, die heute noch hier sind, träumen davon. Sie haben es in den letzten 15 Jahren nicht leicht gehabt. Nach dem Zerfall der Sowjetunion ging hier alles den Bach, sprich, die Uba runter. Eine ganze Stadt hatte keine Arbeit mehr.

Fortsetzung auf Seite 10.

ЛИТЕРАТУРА

НЕ ПЕЧАЛЬЮ ЕДИНОЙ...

Людей неинтересных в мире нет. И все же судьба судьбе рознь. Чью-то жизнь можно описать на трех страницах – во всяком случае, внешнюю канву. А для кого-то – и книги не хватит. И в основном это будут горькие страницы... Такая судьба у Норы Пфеффер, прошедшей сквозь все ужасы сталинских тюрем и лагерей. И все же Нора Густавовна, немецкий поэт и переводчик, бывший преподаватель алма-атинских вузов, не разучилась радоваться жизни и верить людям. «Радость – не бегство от печали, а победа над ней», – так она считает. И так живет.

Алла Корсунская

Нора родилась в немецкой семье в Тбилиси. Этот город – солнечное, яркое пятно в череде ее горьких воспоминаний. И не только потому, что в Тбилиси большей частью солнечно. Просто детство у Норы было по-настоящему счастливым: веселым, безоблачным и полным ее любви ко всем на свете.

Первое, что удается вспомнить о детстве: сидит на веранде и сосет грушу. Еще помнит, как сильно ушибла локоть, и мама, купая, обнаружила сильную опухоль. В частной немецкой клинике консилиум решил руку ампутировать – так далеко зашло дело. У отца Норы, Густава, слезы покатались тогда по лицу. Это было для дочери потрясением: такой сильный папа – и плачет... Но молодой доктор Зимс подумал и сказал: «Это же девочка, как же она без руки...» Сделал сложную операцию, сохранил руку трехлетней девочке. И полюбил ее очень – как символ своей профессиональной победы. А, быть может, просто так полюбил. Приносил ей в палату цветные коробочки из-под лекарств, щекотал пальчики... И удивлялся тому, как бесподобно с ним кокетничает маленькая Нора.

Густав Яковлевич Пфеффер – отец Норы – самая глубокая и святая любовь ее. Был он директором немецкой школы, в которую отдавала своих детей вся тбилисская интеллигенция – грузины, армяне, евреи, немцы, русские. Тогда никто не говорил об интернационализме, но Тбилиси был по-настоящему интернациональный город. Верно кем-то подмечено: интернационалист не тот, кто хорошо относится к человеку другой национальности, а тот, кто попросту не замечает, какой национальности этот человек. Таким был довоенный Тбилиси. А отец Норе на всю жизнь внушил мысль: настоящий патриотизм – это брать все лучшее, что есть у других народов, и прививать народу своему.

Когда закрыли немецкую школу – отец отдал свою Нору в школу для еврейских детей. А его, «пфефферовскую», в свое время окончили многие ныне известные деятели науки, искусства – такие, как Георгий Товстоногов – будущий режиссер БДТ, пианист Рудольф Керер – он уже тогда считался вундеркиндом. Стоит поэтому рассказать об этой школе особо.

Находилась она в одном комплексе с немецким детским садом. Был у дошколят огромный садовый участок, и у каждого ребенка – своя грядка, за которой надо было ухаживать. (Это к вопросу о том, с каких лет надо приучать к труду).

Директора Пфеффера ученики уважали и боялись. Но это был треплет в лучшем смысле этого слова. Трепет перед Личностью. Директор пользовался настоящим, не думным авторитетом. А всего-то и надо было: быть честным во всех поступках и по-настоящему образованным. Густав Яковлевич блестяще преподавал несколько предметов, в основном – биологию. Вот почему каждую субботу к его семейству присоединялись все, кто любит природу. И он, к тому же, прекрасный альпинист, водил детей по горам, рассказывая про каждую травинку, давал имена безымянным рошам и холмам. Тогда в природе вокруг Тбилиси все было дико, первозданно. Сейчас – спасибо цивилизации – не то, конечно...

Часто устраивал Густав Яковлевич в школе веселые праздники: беспроигрышные лотереи, викторины, спортивные игры. Просто так устраивал, не приурочивая ни к чему. И сам в те минуты превращаясь в шаловливого ребенка. Ну как было не любить такого директора?

Преподаватели были в школе, что называется, высший класс. Почти все получили до революции образование в прославленных университетах мира. Сильных учителей, предвещая, определяли и в начальные классы. Почему-то в этой школе всем была ясна очевидная, в



Нора Густавовна Пфеффер в декабре отметит 90-летний юбилей.

общем-то, мысль: все решают первые годы обучения. (Вспомним наши школы, где преподавание в младших классах, мягко говоря, считается непрестижным).

Любили директора за доброе сердце. Учились в школе два брата – потомки грузинских князей Дадешкелиани. Младший, Шура, родился без рук. Казалось, обречен на несчастное, беспомощное существование. Но Густав Яковлевич не оставил мальчика в беде. Заказал для него специальный стол и учил его писать...ногами. Выяснилось, к тому же, что Шура – одаренный художник. Все-таки как непредсказуемо талант избирает людей! Вот и теперь: избранныком стал безрукий. Учился Шура в художественной академии, потом выступал в цирке – показывая на что способны ноги, когда рук нет...Тбилисский цирк всегда был переполнен – ну, кто не знал Шуру-безрукого!

В день рождения Густава Яковлевича, в мае, в Тбилиси все цвело. Веранда Пфефферов была обвита благоухающей глицинией. Родители учеников пекли в подарок прекрасные, один лучше другого, торты – в благодарность за то, что именинник делал для их детей.

Проходят десятилетия, но до сих пор съезжаются в Тбилиси выпускники и вспоминают школу Густава Пфеффера.

«Я влюблена в Грузию», – говорит мне Нора Густавовна. И удивляет сочетанием немецкой внешности и ... грузинских интонаций и темперамента. «Думаю, что люблю ее даже больше, чем грузины. Когда да теряешь – ценишь дороже...»

В 1933 году в Германии к власти пришел Адольф Гитлер. Густав регулярно получал прессу из Германии. И вот однажды раскрывает газету и видит: новый рейхсканцлер. Нора помнит этот портрет до сих пор. Первое впечатление – карикатура. Присмотрелась: да нет, натуральное фото. Просто внешность такая была у рейхсканцлера – карикатурная и вызывающая отвращение. В 1934 году в Тбилиси начались аресты немецкой интеллигенции. 15 мая

Пфефферы отпраздновали день рождения Густава Яковлевича. На следующий день Нора ждала папу с дежурства, ужин ему готовила. Дом уже спал. Вдруг послышались шаги. Не папины, чужие. Открыла Нора дверь и все поняла. «Где родители? Всех разбудить!» – слышит приказ. Предъявили неожданные гости ордер на обыск. Начали обыскивать, а Нора глаз с двери не спускает, папу ждет. Открывает, наконец, дверь и ему. Густав Яковлевич все понял, стоит бледнее мела. Ему тут же ордер на арест. И вдруг все слышат голос Норы: «Разрешите, я пойду на кухню, мне надо папу накормить, он голоден». До единой крошки, все съел Густав Пфеффер из того, что дочь приготовила. Хотя, наверное, никогда не отщипало у него так аппетит, как в зловещие минуты. Что это было? Желание сохранить достоинство, дать понять, что не испуган? Или высший педагогический ход – показать уважение к дочери, которая так дерзко попросила разрешения накормить папу? Не знаю. Знаю одно – это был поступок.

До утра шел обыск. И когда мама, Эмилия Михайловна, стала готовить мужу беляе, предьявили и ей ордер на арест.

Пятеро детей и беспомощные старики остались одни. Прощаясь, никто не плакал. Родители были серьезны и бледны. Они просто дождались того, чего давно уже ждали... Не плакала и Нора. Только рано утром выбежала во двор, стала дико кричать и плакать. Одна в пустом дворе. Потом успокоилась, вернулась в дом, и на этом кончилось ее детство.

Нора знала, ни минуты не сомневалась, что родители ее кристально чисты. Отец просто не умел лгать, даже в старости. Столько пережил – а никто ни разу так и не услышал, чтобы роптал он на судьбу. «Никогда, никого не осуждай», – повторял он часто Норе. Мать Норы была верующей, и когда ее через год отпустили из тюрьмы, прошептала: «Бог помог»...

...Через несколько дней после ареста родителей во двор к Пфефферам вошла

сухонькая маленькая старушка с двумя огромными корзинами, полными всякой снеди. Это была мать Лаврентия Берии. Проклинала самыми страшными словами своего сына, обвиняя в том, что «осиротил детшек» – братьев и Нору.

Сколько лет прошло, но до сих пор недоумевает Нора Густавовна – почему у такой славной женщины выросло такое отродье, как Лаврентий?...

Учился с Норой и сын Берии – Серго. Красивый, скромный мальчик, очень похожий на свою мать Нино Гегечкори. Обратилась как-то Нино к Густаву: «Порекомендуйте домашнего учителя для нашего Серго». Порекомендовал Эллу Альмендингер, крестную Норы. Тетю Элю. Понравилась тетя Эля Берии и стала жить у него в доме, заниматься с его сыном. С тех пор Нора не раз бывала в этом семействе. Помнит медвежью шкуру на полу. Помнит портрет самого Берии, выложенный фруктовыми косточками на стене. Помнит, как однажды приоткрылась дверь в комнату и блеснуло пенсне заглянувшего к детям Лаврентия Павловича...

Все это было до ареста отца и матери Норы. И теперь, с огромным трудом добившись свидания в тюрьме, дочь едва узнала родителей. Конвойные волокли маму. У той ноги – как плети. Потом привели отца. Всегда веселый и опрятный, теперь он был изможден, в желтой от пота рубашке. Лицо землистое, веки до жути красные...

Во время разговора, который шел при следователе, уловила Нора одними губами произнесенную отцом фразу: «Интересуются тетей Элей».

Задумалась Нора, что бы это значило? И до сих пор удивляется: как это она своим «детским мозгом» поняла тогда – если интересуются человеком в доме Берии, значит «копают» под него самого. Села и написала Берии письмо: «Маму все время спрашивают про тетю Элю. Прошу вас, верните нам маму». И передала письмо через Серго.

«Ход конем», интуитивно предпринятый Норой, сработал. Не на альтруизм Берии был, естественно, расчет – на то, что своя шкура ему дороже всяких «дел», тем более сфабрикованных. Три дня продолжался суд над Эмилией Пфеффер, и вскоре она произнесла то самое: «Бог помог!». Ее отпустили домой.

Отец же без суда и следствия был обвинен в «контрреволюционной деятельности» и отправлен в СИБЛАГ. Каждые три года набавлялся срок, тем самым лишая Густава Яковлевича единственной надежды заключенных – считать дни до освобождения.

В 1937 году начались повальные аресты грузинской интеллигенции. «Мы почему-то тогда думали, что все это происходит только у нас, в Грузии. И лишь потому, что Сталин мстит интеллигенции за то, что сам далеко не интеллигент. Мы не знали, что вся страна сотрясалась от репрессий», – говорит Нора Густавовна.

Училась Нора на первом курсе института иностранных языков, когда почувствовала: вокруг нее сгущаются тучи.

Скажем, готовился институт к Первому всесоюзному студенческому фестивалю. Должна была поехать в Москву и Нора. Друг вызывает декана. Очень волнуясь, не зная, куда глаза деть, роняет: «Откажись от отца». Не отказалась, конечно. Из института исключили...Пошла в музыкальный техникум при консерватории. Вскоре исключили и оттуда. А потом «обрадовал» ее и тренер волейбольной команды: «Извини, Нора, но на всесоюзные соревнования взять тебя не можем...»

Лишь через год, когда «великий кормчий» изрек: «Дети за отцов не отвечают», Нора вернулась в институт.

В 1949-м, весной, обручилась с Юрием Каралашвили – сыном секретаря и организатора наркома Грузии Элиавы, внуком грузинского католикаса.

Продолжение на стр. 8.

НЕМЕЦКИЙ ДОМ

ПОЛЕ ЗАСЕЯНО ДОБРЫМИ СЕМЕНАМИ

В Немецком доме г. Алматы состоялся официальный приём по случаю начала нового года, а также вступления в должность нового руководителя представительства BMI/GTZ программы поддержки немецкого этнического меньшинства в Центральной Азии. Д-р Аннегрет Вестфаль, четыре года успешно занимавшая этот пост, передала руководство д-ру Ирине Хеч. До нового назначения г-жа Хеч являлась директором BIZ и Российско-немецкого дома в Москве.

Олеся Клименко

На торжественном открытии гости и сотрудники Немецкого дома смогли окунуться в атмосферу классической и народной музыки в исполнении хора «Әуен», учащихся музыкального отделения классической гимназии искусств №46 г. Алматы под руководством заслуженного деятеля культуры Республики Казахстан Давида Гартунга.

Официальную часть мероприятия открыла руководитель центрального бюро GTZ программы по национальным меньшинствам Беркен Феддерзен. Она озвучила достижения Аннегрет Вестфаль и познакомила присутствующих с новым руководителем Ириной Хеч.

По словам Беркен Феддерзен, четыре года работы Аннегрет Вестфаль – это годы неутомимого труда, креативного подхода к решению задач, настойчивости и открытости для диалога, вовлечение партнеров в совместную работу. «Поле



Слева направо: д-р Аннегрет Вестфаль, Беркен Феддерзен, д-р Ирина Хеч.



Хор учащихся музыкального отделения классической гимназии искусств «Әуен».

засеяно добрыми семенами», и начатое Аннегрет Вестфаль будет продолжено новым руководителем Ириной Хеч.

Сердечное спасибо всем партнерам высказала д-р Аннегрет Вестфаль. Прошедшие четыре года работы оставили много ярких впечатлений, и она намерена вновь когда-нибудь возвратиться в Казахстан.

В своей вступительной речи д-р Ирина Хеч отметила важность того, чтобы под крышей Немецкого дома всегда царил мир, и люди разных интересов могли бы всегда находить компромисс и участвовать в мирном диалоге: «Работа не будет начата с нуля, а будет продолжена в том же направлении».

Редакция газеты Deutsche Allgemeine Zeitung благодарит д-ра Аннегрет Вестфаль за плодотворное сотрудничество и желает всего самого наилучшего!

СЛОВАРЬ

■ приём – *Empfang, m*

■ назначение – (з.д.: на должность)

Einführung, f, Einsetzung; Amtseintritt, m

■ отделение – *Abteilung, f*

■ озвучить – з.д.: *informieren; vorstellen*

■ плодотворный – *erfolgreich; nützlich; produktiv*

In einem Satz: Anlässlich des Abschieds von Annegret Westphal und der Einführung ihrer Nachfolgerin Irina Hetsch als Leiterin der BMI/GTZ-Vertretung fand am 02. Februar im Deutschen Haus Almaty ein feierlicher Empfang statt.

ЛИТЕРАТУРА

НЕ ПЕЧАЛЬЮ ЕДИНОЙ...

Продолжение. Начало на стр. 7.

Юрий учился в художественной академии при архитектурном факультете, тогда и за Норой ухаживал. В один из дней 37-го прибежала к Норе испуганная подруга: «Юру арестовали!». «Не может быть!» – выпалила Нора, а мысленно покаялась: «Буду верна ему. Буду ждать, пока не вернется». Пробежала через двор и остановилась, как вкопанная: Юра стоит и стирает в тазу свою рубашку. Покраснел ужасно, смутился. Выяснилось, что его не самого, а маму его сегодня ночью забрали...

Обручение Норе запомнилось таким: великолепный стол, корзины с белыми розами и ...дикая зубная боль. Вскоре родился сын Реваз. Буби, как до сих пор нежно называет его Нора Густавовна.

Осенью 1941-го всем немцам Грузии в двадцать четыре часа велено было покинуть родные, любимые места. Мать Норы с детьми оказались в Казахстане.

Норе разрешили остаться как жене грузина. Начались тяжелые дни. Муж Юрий на фронте. Денег нет. И все же умудрялась Нора отправлять посылки с южными дарами и в Казахстан, и папе – в Сибирь. Иногда в лагерь отцу и лекарству посылала. Помнит: вдруг пришла открытка от папы: «Ты за тысячи километров почувствовала, что я болен, спасла меня стрептоцидом».

Бегала по частным урокам, сдавала донорскую кровь. А на душе тяжёлая такая повисла, хоть вой... Стала в церковь каждый день ходить, ставила

свечки и шептала: «Боже, оставь Юру в живых!»

Из Барнаульского госпиталя пришло, наконец, письмо от раненого мужа. Увидела Нора его почерк – сразу отлегло от сердца: значит, рука правая есть, глаза – есть. Значит, жив! Уже собиралась к мужу ехать, билет был на руках, как вдруг почувствовала – за ней следят.

На следующую ночь за Норой пришли – женщина и двое мужчин. Буби спит, щечки красненькие такие. Слышно, как один «пришелец» говорит другому по-грузински: «Смотри, какой чудный ребенок». Потом обыск начался. Все, что можно, забрали. Даже хлебные и продуктовые карточки. Проснулся Буби... А Нора уже вещи теплые собирала.

Вышли из дома через кухню. Ребенок заплакал. «Я за елочкой поехала, сынок», – сказала ему Нора, крепко поцеловав. А что она могла еще сказать?

Лишь через 14 лет встретились мать и сын. Увидела Нора на ташкентском вокзале тоненького высокого мальчика и сознание потеряла.

...За долгий наш разговор Нора Густавовна ни разу не заплакала. И только вспоминая встречу с Буби на ташкентском вокзале, вдруг замолчала надолго. Пыталась сглотнуть, побороть схватившие ее за горло слезы. «Сильная женщина», – думала я. – Какая же сильная женщина!». И еще я подумала: «Сколько человек может вынести! И ведь не обозлилась на весь белый свет. Не брызжит. На людей не бросается. Вон как радушно встретила».

И подумалось о том, как от малейшей неприятности опускаются у меня руки. Как спешу кроклять жизнь из-за услышанного хамского, обидного слова... Вспомнила об этом – и стало стыдно.

Проходила Нора Пфеффер по одному «делу» с известным сегодня грузинским писателем Чабуа Амиреджби, автором романа «Дата Туташиа». Нора была с ним знакома, как и со всей «золотой молодежью» Грузии.

Начался ад следственной тюрьмы. Унижения: «Раздевайся догола...» Обыски. Одинокая камера. Грязный черный стол. На столе кувшин, глиняная кружка. Стул. На грязном полу – параша и венник. Все. Читать нельзя. Писать – тоже. «С ума бы только не сойти», – думала Нора.

А ведь сходили. Разбивали головы о косяки, не выдерживали пыток и безысходности, и мыслей о том, что ни в чем не виноваты... Не хотела Нора лишиться рассудка. Мечтала к сыну вернуться и к мужу. Жить хотела. Надо было чем-то заняться... Отложила прутья от венника, села к столу и миллиметр за миллиметром стала счищать толстый глиняный слой на столе. День за днем, день за днем. Месяцы. Оказался стол ярко-желтым. Принялась за пол...

По утрам обтиралась ледяной водой. Глахла от тишины. Научилась отличать надзирателей по шагам, плевкам, отряжкам. Давала им клички: «крыса», «живчик». Слышала, как поднимается по лифту ящик с хлебом. Снилось – или это были галлюцинации, – что двери

рывком открываются и выводят ее на допрос, вернее – волокут.

Раз в месяц баней «одаривали». Помнит Нора и сейчас огромную банщицу с вечно жирными, грязными волосами – это в бане-то! Давала банщица заключенным крохотное черное мыло и подгоняла бровками с первой минуты: «Быстрей! Быстрей!»

Материал перепечатан из литературного альманаха «Феникс», № 14, июнь 1996 г.

Окончание в следующем номере.

СЛОВАРЬ

■ радоваться – *sich freuen (über A; auf A)*

■ воспоминание – *Erinnerung, f*

■ ухаживать (з.д.: за садом) – *pflügen*

■ шаловливый – *mutwillig, ausgelassen;*

neckisch

■ существование – *Dasein, n, Existenz, f*

In einem Satz: Die bekannte russlanddeutsche Dichterin Nora Pfeffer wird im kommenden Dezember ihr 90-jähriges Jubiläum begehen.

UNBERÜHRT

SELBSTHILFE FÜR ERWACHSENE JUNGFRAUEN

Ein Leben völlig ohne Sex: eigentlich unvorstellbar. Für manche Erwachsene ist die Enthaltensamkeit jedoch Realität – ungewollt. Sie haben einfach nie den Anschluss gefunden. Und je älter man wird, desto schwerer die Überwindung. Die „Absolute Beginners“ wollen *Abhilfe schaffen*.

Von Von Alik Nassoufis

Noch nie ein Kuss, noch niemals Sex. Und das mit 36 Jahren. So sieht die bisherige Bilanz von Peter Krause (Name geändert) aus. Er hatte noch nie eine Freundin oder auch nur ein kurzes Abenteuer – und ist damit bei weitem nicht allein.

Während die Medien regelmäßig über das „erste Mal“ junger Teenager berichten, leben fernab der Öffentlichkeit zahlreiche erwachsene Männer und Frauen, die auch weit nach dem 18. Geburtstag noch nie Geschlechtsverkehr hatten. Bundesweit haben sich daher mittlerweile mehrere Gruppen *zusammengeschlossen*, die sich „Absolute Beginners“ nennen.

Genaue Zahlen gibt es nicht, dafür schämen sich die Betroffenen entweder zu sehr oder werden in wissenschaftlichen Studien schlichtweg nicht danach gefragt. Die Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung in Köln weiß jedoch, dass mit 18 Jahren noch rund ein Drittel aller Mädchen und Jungen „jungfrau“ ist. Wann sie dann ihre erste sexuelle Erfahrung machen, ist allerdings unklar. Der Leipziger Sexualforscher Kurt Starke vermutet nach eigenen Forschungen, dass bis zu zehn Prozent der männlichen Hochschulabsolventen noch „unberührt“ sind.

„Das ist kein Problem einzelner Schichten, das betrifft Lehrer, Piloten und Anwälte genauso wie Arbeitslose“, berichtet der Autor Arne Hoffmann, der zu diesem Thema bereits ein Buch geschrieben hat. Schließlich könnten es schon scheinbar unwichtige Details im Kindes- und Jugendalter sein, die sich mit den Jahren potenzieren, so dass die Männer und Frauen noch mit 40 allein seien.

In der Schule ausgegrenzt

„Die Ursachen für dieses Problem sind sehr unterschiedlich und vielschichtig“, erklärt Hoffmann. „Um nur mal ein Beispiel zu nennen: Wenn Kinder unsporthlich sind und von den Mitschülern nur ungern in Sportmannschaften gewählt werden, werden sie möglicherweise auch auf anderen Gebieten immer weiter ausgegrenzt.“ Flüchten sie sich dann auch noch in ihre Schulbücher, weil sie besonders schlau wirken oder ihr Selbstbewusstsein durch gute Noten aufwerten wollen, haben sie stattdessen schnell den Ruf als *Streber* weg – und werden kaum zu Partys eingeladen, auf denen andere ihre



„Absolute Beginners“ seien unglücklich, doch oft hätten sie sich auch schon mit ihrem Leben ohne Partner arrangiert, meint der Autor Arne Hoffmann.

ersten Annäherungsversuche zum anderen Geschlecht wagen.

So ähnlich war es auch bei Peter Krause. Allerdings war er nicht nur unsporthlich und ungelenkt, ihn interessierten Mädchen einfach lange Zeit nicht. Erst als seine Freunde dann während der Oberstufe schon die erste Beziehung hinter sich hatten, bemerkte er, dass auch er gerne eine Partnerin hätte. Doch da fehlten ihm bereits einige Jahre Erfahrung im Flirten und spielerischen Umgang mit Mädchen. Also flüchtete er sich in

sein Studium und beruhigte sich lange Zeit selber: „Mach‘ erst einmal den Abschluss, vorher hast du eh‘ zu wenig Zeit.“ Nun ist er 36, hat noch immer keine Freundin und will das endlich ändern.

Unterstützung findet er bei der Berliner Selbsthilfegruppe der „Absolute Beginners“. Der Name stammt von einem David Bowie-Song, in dem es heißt „I‘ve nothing much to offer, There‘ s nothing much to take, I‘m an absolute beginner“ („Ich habe nicht viel zu geben, Es gibt nicht viel zu nehmen, Ich bin

ein absoluter Anfänger“). Bei regelmäßigen Treffen tauschen sich die Gruppenmitglieder aus und geben sich gegenseitig Halt.

Mit dem Leben arrangiert

„Einige Betroffene kommen mit ihrer Situation zwar sehr gut zurecht, doch die meisten leiden darunter“, berichtet Hoffmann aus seiner Erfahrung. „Sie sind unglücklich, so wie andere Menschen mit etwas in ihrem Leben unzufrieden sind, doch sie haben sich oft auch schon mit ihrem Leben ohne Partner arrangiert.“

Das kennt auch Peter Krause. „Ich war lange Zeit nicht wirklich unglücklich mit meiner Situation, aber seit einigen Jahren tut es richtig weh, wenn ich sonntags alleine durch den Park spaziere und die ganzen Paare sehe – dann sehne ich mich besonders stark nach einer eigenen Beziehung“, sagt er. Schwierig sei auch, dass viele Freunde selber Partnerinnen hätten und er sich bei gemeinsamen Treffen oft als „drittes Rad am Wagen“ fühle.

„Ich habe jetzt aber erkannt, dass ich mich nicht nur grämen, sondern aktiv etwas ändern muss“, sagt Krause. So versucht er, im Alltag insgesamt offener für andere Menschen zu sein und besonders fremde Frauen gezielter anzusprechen. „Das ist nicht so einfach und kostet einige Überwindung, aber es klappt langsam immer besser.“ Deswegen hofft er, dass er schon bald kein „Absolute Beginner“ mehr ist. Die erste Kontaktazeige hat er jedenfalls schon geschrieben. (dpa)

VOKABELN

- *Abhilfe schaffen* – помогать, оказывать помощь
- *sich zusammenschließen* – объединяться, спланировать
- *Streber, pl* – карьерист, з.д.: честолюбец
- *Betroffene, pl* – з.д.: смущённые; задетые; пострадавшие
- *etw. kostet Überwindung* – что-л. стоит усилий

KOLUMNE

TANTENDIENSTE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Es gibt Berufe, die man auch nach Feierabend ausüben muss. Wenn man Anwalt, Kfz-Mechaniker, Arzt, Versicherungsmakler oder Web-Designer ist, finden sich im Freundes- und Verwandtenkreis immer reichlich Kandidaten, die nur mal eben kurz um einen schnellen Gefallen bitten. Gott sei Dank gehöre ich nicht zu den benannten Berufsgruppen.

Als Geografin darf ich getrost mein wohlverdientes Feierabendbier genießen, denn niemand will wirklich wissen, warum sich wo wie welche Räume entwickelt haben. Und sowieso weiß niemand wirklich, was Geografen wissen, tun und lassen. Wenn ich mich hingegen als Beraterin bei der Existenzgründung, Berufsorientierung oder Projektantragstellung oute, kann es schon mal sein, dass jemand das Gespräch sucht, um noch diesen oder jenen Tipp abzugreifen. Aber da das selten vorkommt, bin ich offen für freundschaftliche oder verwandtschaftliche Ratgesuche. So wird dieser Tage mal wieder mein Einsatz gefordert.

Meine Mutter rief unlängst an, mein Neffe, derzeit im Zivildienst, wüsste so gar nicht, was er werden will und *kriege seinen Hintern nicht hoch*, viel zu spät sei er dran mit den Bewerbungen, oh je oh je, ob das noch was wird! Ob ich da nicht mal was machen könne. Klar, kann ich natürlich schon. Fragt sich nur, ob mein Neffe sich das auch wünscht. Tanten sind eigentlich dafür da, heimlich hinter dem Rücken der Eltern den Nichten und Neffen Schokolade und ein bisschen Taschengeld zuzustecken. Ansonsten sitzt man als Tante besser unaufdringlich an der Festtafel und *geht* dem jungen Gemüse nicht ungefragt mit schlauen Tipps aus dem Leben *auf den Geist*. So habe ich schüchtern meine Tanten-beziehungsweise Beratungsdienste angeboten, mein Neffe zeigte sich aber offen, und so versuchten wir gemeinsam herauszufinden, was der Junge denn mal werden wolle. Nun habe ich mich in meinen Rollen verfangen. Als Tante habe ich ihm klargemacht, dass er vor allem ruhig Blut bewahren und sich nicht verrückt machen lassen soll, dass er irgendwann wissen wird, was er will. Dass auch Umwege und Irrwege früher oder später irgendwohin führen; dass man alles, was man anfängt, auch wieder sein lassen kann. Also ein Loblied auf das Irgendwas-Irgendwie-Irgendwann. Siehe die Tante! Mit einem schlechten Abzeugschein, einer abgebrochenen Lehre, ein paar nicht bestandenen Prüfungen, einem Jahr Jobberei-

zur Überbrückung ist ja schließlich doch was aus mir geworden! Endlich konnte ich mich mal jemandem als Vorbild präsentieren. Nach diesem Prolog bin ich dann aber in meine Rolle als Potenzialberaterin gewechselt. Und muss feststellen: Mein Neffe möchte sich nicht anstrengen, nicht viel lernen müssen, ist vollkommen unambitioniert, ein geordneter Tagesablauf als Beamter wäre prima, bloß keine Überstunden, einfach genug Geld, um eine kleine eigene Wohnung bezahlen zu können. Tja, das haben wir nun von der Hochbegabtenförderung! Ein klassischer Fall von Überförderung, der Bursche will für den Rest seines Lebens einfach nur noch *eine ruhige Kugel schieben*. Keine Panik! flüstern wir uns hinter seinem Rücken heimlich zu, Motivation und Ambitionen kommen dann später schon noch ... Erstmal irgendwo bewerben, damit er was in der Tasche hat.

Aber oh je! Zuletzt bin ich zufällig als Überraschungsgast in seine Bewerbungen gestolpert, als ich meinen Bruder zu ihm begleitete, der ihm den Drucker anschließen wollte, damit er seine Bewerbungen ausdrucken könne. Ja, der Drucker *zickte*, aber das war das geringste Problem. Als er schließlich lief, kamen liebevolle Anschreiben wie aus dem Katalog ohne Pepp auf knitterigem schlechten Papier aus dem Ding. Zudem fehlten Umschlag, Briefmarken, Bewerbungsmappen. Es war Sonntag, am nächsten Tag musste mein Neffe früh weg.

Als Tante habe ich ihn natürlich unterstützt, ganz fürsorglich, seine Kramseligkeit aufzufangen, ihm seinen Kram erledigt. Pädagogisch zwar nicht wertvoll, aber als Tante ... Nun habe ich ihm als Beraterin *eine saftige Standpauke hinterhergepfeffert* wegen dieser miserablen Bewerbungen. Falls er meinen fachlichen Rat nicht befolgt und keine Ausbildungsstelle findet, fange ich ihn eben als Tante wieder auf und tröste ihn, dass das ja gar nicht so schlimm ist und er irgendwann irgendwie...

VOKABELN

- *seinen Hintern hochkriegen* – подняться, встать на ноги; собраться с силами
- *jmd. auf den Geist gehen* – действовать кому-л. на нервы
- *eine ruhige Kugel schieben* – вести спокойную жизнь
- *zicken* – з.д.: «барахлить» (о приборе)
- *eine saftige Standpauke hinterherpfeffern* – дать вдогонку, задним числом хороший нагоняй

KASACHSTAN ENTDECKEN I

DIE IMKERHÜTTE IM ALTAI

Fortsetzung von Seite 6.

Erst heute berappelt man sich wieder. Mühselig freilich. Nicht alle, die früher im Bergbau Arbeit hatten, sind heute beim Hauptarbeitgeber KazZink gefragt. Viele versuchen sich in Handel und Kleingewerbe. Gennadis Frau Anna arbeitet in einem Textilgeschäft, Gennadi selbst sucht sein Auskommen in der Imkerei und im Tourismus. Auf seine Imkerei fahren wir jetzt, er will uns sein Gästehaus zeigen. Ich bin skeptisch.

Als wir den Bergbach Serschicha queren und gleich darauf vor ein paar Blockhäusern halten, ist es schon später Nachmittag. Die Sonne ist endlich da, sie steht eine Handbreit über dem Bergrücken im Westen und taucht alles in ein unglaubliches Licht. Ich lasse den verstaubten Rucksack achtlos vor der Blockhütte liegen und stürme mit der Kamera los, um die verbleibenden Minuten für eine Fotoorgie zu nutzen.

Zweckmäßig und liebevoll eingerichtetes Blockhaus

Als ich nach 20 Minuten zurückkomme, liegen unsere Sachen auf der Veranda. Gennadi und mein Begleiter Marat sitzen rauchend auf der Vortreppe, und Marat will wissen, ob ich das Innere unserer Unterkunft schon gesehen habe. Nein, habe ich nicht. Aber schon das Äußere ist beeindruckend. Nach meiner Erfahrung mit anderen Imkereien im Westaltai hatte ich eine verrauhte, finstere Bruchbude erwartet – hier aber stehen neben der alten Imkerhütte zwei nagelneue Blockhäuser, denen man die handwerkliche Meisterschaft ihres Erbauers ansieht. Ich trete über die Schwelle und finde mich in einem hellen, sauberen Raum mit drei Betten, Sofa, kleiner Küche und Ofen wieder, alles zweckmäßig und liebevoll eingerichtet. Das andere Haus ist etwas *schlichter*, es besteht aus einem großen Schlafraum für vier Personen. Überall riecht es nach fri-



Bild: Dagmar Schreiber

Ausflugziel Landschaft: Sibinsker Seen.

aushält, genau zwischen die beiden kleinen Solarkollektoren auf dem Sims. Andrej hat aus selbstgezogenen Kartoffeln und den von uns mitgebrachten Fleischkonserven etwas Gulaschähnliches gekocht. Es riecht gut, aber ich esse nur frisches Brot mit Butter und Honig direkt aus der Wabe und schwöre, dass ich bis zur Abreise nichts anderes brauche.

Honigmassage in der Sauna

Während sich nach dem Essen bei vielen Tassen Tee mit Honig die Bude mit dem Rauch starker Draufgängerzigaretten füllt,

uns das zerlesene Exemplar, das wie eine Bibel auf dem Regal über seiner *Pritsche* liegt. Nach dem Ertrag gefragt, kommt er ins *Schwärmen* und zählt die Pflanzen auf, die von den Bienen angefliegen werden und welchen Einfluss die Mischung auf den Geschmack und die Heilwirkung hat. Wir befinden uns in einem Blütenparadies auch wenn davon jetzt kaum etwas zu merken ist. Von Dezember bis März kann der Schnee hier, in der niederschlagsreichsten Gegend Kasachstans, meterhoch liegen.

Aber heute heizen wir uns ein. Wir ziehen um in die Sauna. Bevor wir den Schwitzraum betreten, reicht Andrej noch eine Blechtasse zur Tür hinein – gefüllt mit Honig. Für die Honigmassage, sagt er und lächelt verleugnen. Ob man davon nicht klebrig werde? Lachend verneint er. Nach dem letzten Schwitzgang reibe ich den Honig in die Haut ein. Er zieht sofort ein und ist spurlos verschwunden, es bleibt ein seidiges Gefühl und ein unglaublicher Duft, der auch nach dem erlösenden Abgießen mit eiskaltem Wasser nicht verschwindet. Wir ersetzen die ausgeschwitzte Flüssigkeit mit heißem Honigtee und *taumeln* matt und glücklich ins Bett. So gut wie in dieser mond hellen Nacht im Blockhaus mitten in der Taiga auf 1500 m Höhe habe ich schon seit Monaten nicht geschlafen.

Am nächsten Tag riecht es nach Schnee, aber ein strahlend blauer Himmel und gleißendes Sonnenlicht locken Marat und mich auf Erkundungstour. Wir laufen durch den Mischwald talaufwärts, überqueren den Fluss bei der alten Imkerei, wo der Bär im letzten Jahr die Tür eingedrückt hat, steigen durch den Nadelwald bis hoch zur Baumgrenze, wo nur noch mächtige Zedern auf den Matten wachsen, umgeben von kniehohen Wacholdergehölzen. Wir besteigen den Tscherepanowski Belok, eine der kahlen *Kuppen*, die so typisch für den Westaltai sind und die von unten gar nicht so hoch aussehen. Aber weit gefehlt! Der Aufstieg auf fast 3.000 m ist anstrengend und hat es wegen der großen Gesteinsbrocken in sich. Dafür ist die Aussicht von oben umwerfend. Ganz dahinten, weit unten im Tal blinkt das Metalldach von Gennadis neuem Blockhaus. Wir haben mindestens zehn Kilometer zurückgelegt, und jetzt steht uns noch der Abstieg entlang der Serschicha bevor, über Geröll und durch hüfthohen Bewuchs, ohne Machete. Bis zum Einbruch der Dunkelheit haben wir noch drei Stunden – das könnte man gerade so schaffen. Ich denke an den Bären, und mir ist unbehaglich. Hat er sich schon zum Winterschlaf zurückgezogen oder frisst er sich gerade die entscheidende Speckschicht an?

Es ist fast dunkel, als wir abgekämpft und glücklich ankommen. Gennadi und Andrej sehen besorgt aus, sie haben wohl gedacht, wir hätten uns verlaufen. Wir trinken Tee und essen Brot – beides natürlich mit viel Honig,

und dann werden wir wieder in die Banja geschickt. Nachts kommt Sturm auf, und als wir morgens vor das Blockhaus treten, ist die Welt grau. Kein Blatt mehr an den Birken, alles leergefegt. Dunkle Wolken jagen über den fahlen Himmel, hin und wieder reißen sie kurz auf wie ein Theatervorhang, und ein unsichtbarer Beleuchtungsmeister taucht die veränderte Landschaft in ein dramatisches Licht. Für die Abfahrt genau das richtige Wetter.

Snowmobile und Schlitten stehen bereit

In Ridder werden wir noch den Geologen Viktor Kusnezow besuchen, um seine neuesten Meteoritentheorien *begierig* aufzunehmen, werden bei ihm im geheizten Gartenhaus inmitten seiner Steinsammlung übernachten, am nächsten Tag den weitläufigen und überraschend gut gepflegten Botanischen Garten von Ridder besuchen und dann mit dem Bus nach Öskemen fahren.

Wir machen Winterpläne. Gennadi hat uns von Snowmobile und Schlitten erzählt, mit denen man in 30 Minuten hoch zur Imkerei brausen kann, wenn Schnee liegt.

Ende Oktober 2008 ist die 3. Auflage von Dagmar Schreibers Reiseführer „Kasachstan entdecken“ erschienen.

VOKABELN

■ *etw. befolgen* – следовать чему-л.

(з.д.: совету)

durchgesehen – просиженный

fahrig – беспокойный, нервный;

рассеянный

schlicht – простой, скромный

unstet – непостоянный

Pritsche, f – з.д.: нары

Schwärmen, n – мечтания; восторг

taumeln – шататься (от усталости)

Kuppen, pl – холмы; сопки

begierig – жадный, жаждущий



Bild: Dagmar Schreiber

Snack am Wegesrand: Pilzverkäuferin in Tscheremschanka.

schem Holz. Draußen quillt verheißungsvoll Rauch aus dem Schornstein der Banja, und meine im letzten Zwielit durchgeführte kritische Toiletteninspektion ergibt, dass man auf diesem sauberen Plumpsklo sogar gemütlich sitzen kann.

Wir richten uns für zwei Tage in unserem Häuschen ein, dann ruft uns Gennadis Bau- und Bienenhelfer Andrej zum Abendessen. Er ist immer hier oben, sommers wie winters. Seine einzige Verbindung zur Außenwelt ist ein Mobiltelefon, das nur funktioniert, wenn man es zum Fenster hin-

gerät Gennadi in Fahrt und erzählt uns von seiner Vergangenheit. Vor uns sitzt ein zwischen Kamtschatka, Polarkreis, dem Fernen Osten, Sibirien und dem Altai bewanderte Abenteurer, dessen seriöseste Beschäftigung lange Zeit die Zobeljagd war. Erst diese entlegene Imkerei hier brachte ihn dazu, das *unstete* Leben und den Alkohol aufzugeben. Mit Propolis hat er seine Leber wieder lebensfähig gemacht, den Umgang mit den Bienenvölkern hat er sich selbst mit einem alten Handbuch rumänischer und deutscher Imker beigebracht – stolz zeigt er

Kontakt: Zentrale des Zentrums für Ökotourismus, Ecotourism Information Resource Center, Almaty, Scheltoksan-Straße 71 / Ecke Gogol-Straße

Tel.: +7 (727) 2 78 02 89, Fax: +7 (727) 2 79 81 46, e-mail: ecotourism.kz@mail.kz, kasachstanreisen@aol.com (deutsch), web-site: www.eco-tourism.kz

Öffnungszeiten: Mo-Fr 09.00-18.00

Gästehäuser in Ridder: Gennadi und Anna Schukow: +7 705 84 17 631 oder +7 701 36 63 436, zaimkamedovaya@yandex.ru; **Viktor und Marina Kusnezow:** +7 705 23 97 721; kyz_rid@mail.ru

ГЛАВА ИЗ РОМАНА «ЗОВ»

УРОК НЕМЕЦКОГО

Иосиф Кондратьевич Келлер жил неподалеку в чисто выбеленном домике за разноцветно раскрашенным штaketником замкнuto, обособленно с престарелой матерью. Этим домиком, похожим на сказочный теремок, прохожие поневоле любовались. Ничего похожего в районном центре не было. Домик был чудом. А хозяин его слыл чудачком. Таких прозрачных, тщательно промытых окон, такого ухоженного палисадника с пышными клумбами и песком посыпанными дорожками, с небольшим прудом, обложенным также выкрашенными валунами, не сыскать было во всей округе.

Герольд Бельгер

Иосиф Келлер был приметной личностью, лет шестидесяти, двухметрового роста, с крепкими ручищами, массивной, как у льва, головой, с походкой штангиста, сосредоточенно подбигающего к штанге, могучим, необъятным торсом, с рочочущим басом. Он был неизменно собран и настрожен, будто ожидал невидимую пакость, подвоха сзади или сбоку. Человек-гигант. Гулливер. Местная достопримечательность.

но предупредителен, галантен он был с женщинами. Всех коллег неизменно величал по имени-отчеству, что в казахской среде звучало нелепо. Женщины-казашки называли друг друга по имени, мужчины обходились уважительной формой обращения, добавляя к первому слогу имени «ака» или «еке»: Ахметжан – Аха, Болат – Боке, Толек – Токе, Абдуали – Абеке, Нурғали – Нуреке и так далее. И только Иосиф Кондратьевич вежливо гудел: Калиахмет Жаманбалинович. Шуток гигант не принимал.



Трудовые будни немцев Поволжья.

Фото: www.visualrian.ru

- Из Поволжья родом? – прогудел при первом знакомстве.

- Ja. Wolganeegger, - в шутку ответил Гарри.

- Я так и подумал. Как с немецким? - Wie soll ich sagen? Чаще сбиваюсь на поволжское наречие.

Гигант пошевелил кустистыми бровями.

- Нет такого наречия. Есть гессенский диалект.

- Да, наверное, так. А вы?

- О, я? Eine traurige Geschichte. Родился в колонии. Найманталь на реке Молочной, на юге Украины. А далее где только не бывал! Долго рассказывать. Теперь байкадамский немец. Думаю, застрял здесь навсегда.

В больших, чуть навывкате, голубых глазах плескалась боль и печаль. Все было в нем необыкновенно крупно: и нос, и губы, и уши, и руки-грабли, и ноги-стояки. Половицы в учительской жалобно поскрипывали под ним. На стул гигант опускался очень осторожно, будто наощупь, боясь, что развалится под его тяжестью. На обшарпанный диванчик в углу он никогда не садился, а ножищи не знал куда девать. Поражал прежде всего размер его бахил.

- Сорок восьмой – пятидесятый, - смущенно отвечал он. – Беда! Шью по заказу. Латаю, чиню. Дома хожу босиком.

Говорил Иосиф Кондратьевич на очень низких тонах, едва не шепотом. Иначе можно было подумать, будто где-то поблизости рычит лев. Женщины затыкали уши.

- На октаву ниже левитановского, - шутил он. - Поль Робсон позавидует.

И в доказательство рокотал: «О, май баби!»...

Библейское имя ему очень шло. Хотелось называть гиганта ласково дядюшкой. При всех своих монументальных габаритах был он робок, мягок, учтив, добр. Ученики его не боялись, а, наоборот, он робел перед ними. Озорники, случалось, при его появлении картинно изображали страх, застыли, будто в испуге, словно тушканчики в степи, и вместо «Гутен таг!» выкрикивали: «Котен так» и «Хенде хох». Гигант добродушно посмеивался или обижено поджимал губы. Особен-

- Эх, Иосиф... Иосиф Кондратьевич, где же ваши братья? – поинтересовался однажды Гарри, имея ввиду известную тетралогию на библейский сюжет.

Гигант потемнел лицом, затрепетал ноздрями, тяжело воззрился на нетактичного молодого коллегу.

- Братья мои все сгнули в застенках НКВД.

И сказано было это так жестко, так сурово, что у Гарри мгновенно пропал шутиливый тон, и он только пробормотал:

- Извините, пожалуйста.

В другой раз, восхищаясь его необычайно низким и мощным басом, Гарри предложил ему вволю пророкотать с пафосом одну лишь фразу: «Я достояю из широких штанин», заранее вкушая эффект, но гигант ответил, как обрезал:

- Достать я могу...но совсем не то, что имел в виду Маяковский. Ибо «серпастого, молоткастого» у меня попросту нет.

Лишь потом Гарри узнал, что достопопеченный Иосиф Кондратьевич все еще находился в статусе административного высланного. Сам Гарри обрел паспорт два года назад и по наивности полагаал, что в Советском Союзе несвободных людей уже не осталось. Оказалось, что в разбросанных по безбрежной степи казахстанских аулах невольников, высланных со всех углов империи, еще уйма.

Учитель немецкого языка Иосиф Келлер манил, притягивал Гарри. Он чувствовал, что с этим незаурядным человеком связано многое, о чем ему неведомо, но что свойственно трагической судьбе народа, к которому и он, Гарри Карлсон, принадлежал. Он замечал, что неразговорчивый гигант тоже к нему присматривался, однако, на открытые, душевные разговоры не шел. И любопытство молодого коллеги, охотно и запросто общающегося с казахами по-казахски, гигант, казалось, не особенно одобрял. А однажды на просьбу Гарри порассказать подробнее о своей – судя по всему – весьма неординарной судьбе, Иосиф Кондратьевич вдруг и вовсе настоятельно картинно изображали страх, застыли, будто в испуге, словно тушканчики в степи, и вместо «Гутен таг!» выкрикивали: «Котен так» и «Хенде хох». Гигант добродушно посмеивался или обижено поджимал губы. Особен-

- А по-че-му я, Гарри Карлович, должен собственно доверять вам? Я ведь совсем-совсем вас не знаю!

- Ваше право, - также холодно отозвался Гарри и отвернулся от него.

Подозрительных, мнительных людей он не жаловал, хотя понять их старался.

Более месяца Гарри с ним не общался, обходился при встрече кивком головы. Его это угнетало: в школе работали всего три немца, и они избегали контактов. Но чувствовалось, Иосиф Кондратьевич переживал размолвку, старался возобновить охладившие из-за его подозрительности отношения.

Как-то у обоих случились в школьном расписании «окна», и они оказались в просторной учительской одни. Гарри проверял тетради, а Иосиф Кондратьевич кряхтел, сопел, урчал, отдувался, видно, стараясь привлечь к себе внимание, потом порывшись в своем старом, бечевкой обмотанном портфеле, достал лист бумаги, начал как бы для себя читать по-немецки медленно, точно взвешивая, каждое слово: «Man hatte mir die Taube fortgenommen Im Sack bei Nacht».

Он сделал паузу. Казалось, пробовал каждое слово стихотворения на вкус. И снова повторил чуть громче, нараспев. Голос его дрожал.

- Man hatte mir die Taube fortgenommen.

- Что вы бормочете, Иосиф Кондратьевич? К уроку готовитесь?

- Что вы?! Послушайте, Гарри Карлович, одну минутку.

И гигант монотонно, проникновенно – глаза его тотчас повлажнели – дрожащим басом прочел:

Man hatte mir die Taube fortgenommen Im Sack bei Nacht.

Doch schon am nächsten Tag ist sie dann wieder heimgekommen in ihren alten Taubenschlag.

Da hat man ihr Die Flügel kurz beschnitten.

Doch kam sie wieder.

Spät und früh ist sie zu Fuß zurückgeschritten den weiten Weg,

Trotz aller Müh.

Als ihr die Flügel Wieder nachgewachsen waren, stieg jeden Tag sie jauchzend himmelwärts.

Ich sah ihr nach, wie ich s getan vor jahren, und dachte mir:

«So bist du auch, mein Herz»

Волнение гиганта передалось и Гарри. Судьба голубки, которой обрезали крылья и которая, искалеченная, вновь и вновь возвращается в родное место, доходила до самых глубин сердца.

- Вы поняли? – притворно спросил Иосиф Кондратьевич.

- Да-а... Жалко голубку, - проронил Гарри.

- Но не о голубке ведь речь! – прогудел укоризненно гигант.

- Понятно, аллегория.

- Голубка с обреченными крыльями – это разве не мы с вами? Не народ наш?

Гигант всхлипнул, на глаза его навернулись слезы.

- Дайте прочту. Я глазами лучше воспринимаю, нежели на слух.

Гарри медленно прочел стихотворение еще раз.

- Кто автор?

- Российский немец. С Алтая. Кстати, ваш земляк, волжанин.

- Интересно! А где опубликовано?

- Нигде! Знакомый литератор прислал. Недавно только из Норильска, освободившись из заключения, переехал в Талгар.

- Под Алма-Атой?

- Да. Член литературного объединения украинских немецких писателей «Плуг».

- Было такое объединение?

- Было.

- И где его члены?

- Кто расстрелян, кто сгнил в ссылках, кто где-нибудь в Тьмутаракани осел.

- За что?

- А за что подрезали голубке крылья?

- Выходит, ничего-то я и не знаю, - пригорюнился Гарри.

- Конечно, - согласился Иосиф Кондратьевич. – Откуда бы вам знать? Вы – подшибленное поколение.

- Потерянное.

- Нет, скорее, не совсем потерянное, но что подшибленное – точно. Может, я вас малость просвещу в этом направлении, если, разумеется, эта тема вообще вас трогает.

- Был бы благодарен. Конечно, трогает.

- Хорошо! Беда ведь в том, что многие из наших соплеменников о том уже и знать не желают.

- Верно. И я с этим сталкивался.

- И это самое большое наше горе, - запечалился гигант.

Через несколько дней Иосиф Кондратьевич принес Гарри еще один крупным почерком исписанный лист.

- Почтайте. И тут же верните.

Стихотворение называлось «Bambus».

Im neuen Kurort wuchs ein Bambushain. Doch wollte man auf diesem Stückchen Boden

Den Tanzplatz baun - der soll geräumig sein - und fing drum an, den Bambus auszuröden.

Das Bambusrohr ist hart, doch unterlag's, Bald war von ihm auch keine Spur zu finden.

Aus Stein und Mörtel stand dann eines Tags

der Tanzplatz da, umsäum von jungen Linden.

Doch blieben unter dem Beton zurück die Bambuswurzeln, und sie wollten leben.

Sie brachen auf die Steine Stück für Stück und ließen den Beton sich bröckelnd heben,

bis sie erreicht das helle Sonnenlicht. Was leben will - auch Steine halten's nicht!

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

Окончание в следующем номере.

СЛОВАРЬ

■ сосредоточенно – gesammelt,

konzentriert; gespannt

■ предупредительный – zuvorkommend,

verbindlich

■ восхищаться – entzückt sein;

seine Bewunderung äußern

■ просторный – geräumig

■ просветить – aufklären, bilden

■ воскликнуть – (aus)rufen

■ командировка – Dienstreise, f

■ супружеский – Ehe-; ehelich

■ великан – Riese, m

■ замкнуться – sich in sich (D) selbst

verschließen, sich absondern

In einem Satz: Herold Belgers Buch „Der Ruf“ beschäftigt sich in einzelnen, sehr persönlichen Geschichten mit der russlanddeutschen Historie.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 6. bis 12. Februar

SZENE

06. FEBRUAR

Live: Band Copacabana / DJ Humberto (Kuba)

19:00 Copacabana Latin Club

Live: Geraldine Hunt / DJ Malina

22:00 Uhr, Twigg

Tag des klassischen Rocks

22:00 Uhr, Jest

Bier-Metal-Party mit „Land der grünen Hunde“, „Paragraf“, „Astarot“, „Silent Swarm“ (Bier zum Antikrisenpreis)

23:00 Kalinka

07. FEBRUAR

Live: Jazz-Party (Schanna Sattarowa),

DJ Rustam Ospanow

20:00 Uhr, Coffeedelia

Live: Bandera Rocha / Bugarabu

22:00 Cuba

Klubtag der Live-Musik

22:00 Uhr, Jest

Live: Skills / Geraldine Hunt

22:00 Uhr, Twigg

08. FEBRUAR

Live: Angry Ants, Lucky Wheel, Sunrise

21:00 Uhr, Soho

Live: Band Copacabana, DJ Humberto

(Kuba)

19:00 Copacabana Latin Club

Fernöstlicher Bauchtanz

21:30 Marrakesch

11. FEBRUAR

Live: Toffees

18:00 Uhr Roxy-Bar

12. FEBRUAR

Deutscher Stammtisch

(jeden Donnerstag)

20:00 La Terrazza

E-MUSIK

06. FEBRUAR

„Dombyra und Domra“ (Staatliches Folkloristisch-Ethnografisches Tlendijew-Orchester)

18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl

ARTISCHOK: Kunajew-Str. 49/68

Art-Zentrum Alma-Ata: Sujunbai-Prospekt 151

Coffeedelia: Scheltoksan-Str. 117

Copacabana Latin Club: Scheltoksan-Str. 66

Cuba: Bogenbai-Batyr-Str. 102

La Terrazza: Abai-Prospekt 48 B

GATOB: Kabanbai-Batyr-Str. 110

Jest: Zentralstadion, Ostseite, Zugang vom Abai-Prospekt

Kalinka: Dschandossow-Straße, Ecke Prawda-Straße

Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl: Kaldajakow-Str. 35

Orgelabend mit Werken von Pachelbel, Bach u. a.

19:00 Uhr, Staatliches Kurmangasy-Konservatorium

Ballett: Tlep und Sarykys (Almas Serkebijew)

18:30 Uhr, GATOB

07. FEBRUAR

La Traviata (G. Verdi)

18:30 Uhr, GATOB

08. FEBRUAR

Schwanensee (P. Tschaikowsky)

18:30 Uhr, GATOB

10. FEBRUAR

Konzert des Staatlichen Akademischen

Sinfonieorchesters (Gulschamija

Kadyrbekowa, Klavier: Ltg. Wag Papjan)

18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl

DRAMA

06. FEBRUAR

Leichte Leute (M. Dumenkow)

19:00 Uhr, ARTISCHOK

07. JANUAR

Lieben, alten Hund in gute Hände abzugeben (L. Protalin)

19:00 Uhr, Lermontow-Theater

08. FEBRUAR

Tempel des Wahnsinns (U. Gibson)

18:00 Uhr, Russisches Kinder- und Jugendtheater

AUSSTELLUNGEN

06.-12. FEBRUAR

„Almatyer Kalender – Stier, Winter, Fantasie“

Art-Zentrum Alma-Ata

06.-12. FEBRUAR

Wiedergeborene Meisterwerke: Restaurierte russische und westliche Kunst vom 17. bis 19. Jahrhundert.

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

Kastejew-Museum

FOTO DER WOCHE



Bild: Ulrich Steffen Eck

Keine Fata Morgana: Samstagabend im Januar mitten auf dem Abai-Prospekt in Almaty.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3154,68 Tenge (Kazpost), für 3312,96 Tenge (Evrika Press) und für 2970 Tenge (Eurasia Press) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkästen, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 727 263 58 06 bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта), за 3312,96 тг. (Эврика Пресс) и за 2970 тг. (Евразия Пресс) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus/

GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казакхстрах, Алтын полис)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автобусом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16

Административное здание "Сайран"

Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torno@newmail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс, Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 156. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-6; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de